جملهٔ سادهٔ فارسی

دکتر محمد علی آذرشب
استاد دانشگاه تهران

آذرشب، محمدعلی
جملهٔ ساده فارسی / محمدعلی آذرشب؛ [تهیه‌کننده] مرکز گسترش زبان و ادبیات فارسی ـ سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی؛ تهران: الهدی، ۱۳۸۳.
۱۶۰ ص. ـ ـ (الفارسیه للعرب؛ ۱) ISBN 964 - 439 - 023 - 7
فارسی ـ عربی.
فهرستنویسی بر اساس اطلاعات فیپا.
۱. زبان عربی ـ ـ مکالمه و جمله‌سازی ـ ـ فارسی. ۲. زبان عربی ـ ـ آموزش. ۳. زبان عربی ـ ـ خودآموز. الف. عنوان.
PJ ۶۱۱۵/آ۳۶ج۸ ۴۹۲ / ۷۸۲۴ فا
کتابخانه ملی ایران ۳۷۵۱۳ـ۸۳م



مؤسسة الهدیٰ للنشر و التوزیع
ص.ب: ۴۳۶۳ـ ۱۴۱۵۵
تلفون: ٦٤٠٦٢٦١ فاکس: ٦٤٠٦٢٤٠

الکتاب: جملة سادة فارسی
إعداد: الدکتور محمد علي آذرشب
تهیه و تنظیم: مرکز تطویر اللغة الفارسیة و ادبها، رابطة الثقافة و العلاقات الاسلامیة
عدد النسخ: ۲۰۰۰ نسخة
الطبعة الثالثة: ١٤٢٦ هـ / ۲۰۰۵ م مزیدة و منقحة
الناشر: مؤسسة الهدیٰ للنشر و التوزیع
ISBN: 964 - 439 - 025 - 3 دوره
ISBN: 964 - 439 - 023 - 7

جمله سادهٔ فارسی

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وأُنثى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوباً وَقَبَائِلَ لِتعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللهِ أَتقَاكُمْ إِنَّ اللهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴾

قرآن كريم

الحجرات/١٣

مقدمة

بـين العـالم العـربي وإيـران علاقـات وثيقة ثقافية واجتماعية وسياسية واقتصـادية عـريقة، وهذه العلاقات قد تطورت أخيراً بشكل خاص، ضمن إطـار مصـالح الأمـة العربية والإسلامية بل ـ وأوسع من ذلك ـ ضمن إطار المشـروع الحضاري المرتقب والعودة المنشودة إلى مكانتنا التاريخية على ظهر الأرض.

وهـذه العلاقـات الواسـعة تتطلب إزالة الحاجز اللغوي كي تتكون لدى شـعب كل بلد رؤية واضحة مباشرة عن أشقائه في البلد الآخر، يرافقها طبعاً تعـاون في جمـيع المجـالات المطلوبة لدعم العلاقات. وللعارفين بلغتي البلدين دور هام في تقوية الأواصر وتفعيل التواصل.

* * *

ثمـة تراث ضخم في الآداب والتاريخ والعلوم الإسلامية والفلسفة والطب والهندسـة و ... مـدون باللغـة الفارسية، ولا يستغني عنه الباحثون في هذه العلـوم، ولذلـك تخصص عدد كبير من المستشرقين في اللغة الفارسية ليطلعوا عـلى هـذا التراث. وأحرى بالدارسين والباحثين العرب أن يطلعوا عليه لأنه يشكل جزءاً من الرصيد الحضاري المشترك بين العرب والإيرانيين.

* * *

التواصـل العـربي الإيراني ضرورة من ضرورات النهضة الشاملة، وكان رواد النهضـة العربية مهتمين باللغة الفارسية وآدابها وتراثها منهم جمال الدين

التواصـل العـربي الإيراني ضرورة من ضرورات النهضة الشاملة، وكان رواد النهضـة العربية مهتمين باللغة الفارسية وآدابها وتراثها منهم جمال الدين

٥

المعـروف بالأفغـاني، والإمـام محمـد عـبده، والكواكبي، وعبد الوهاب عزّام مؤسس أقسام الفارسية في الجامعات المصرية، وكبار شعراء المرحلة المعاصرة أمثال محمود سامي البارودي، وجميل صدقي الزهاوي، ومحمد الفراتي، ومحمد مهـدي الجواهري ... ذلك لأنهم أدركوا ضرورة التواصل الشرقي ـ الشرقي في هذه النهضة لعمق الاشتراك في الجذور والفروع.

* * *

الأدب الفارسـي، بشـعرائه الكـبار أمـثال الفردوسـي وسنائي والعطار وجـلال الديـن الـرومي وسـعدي الشـيرازي وحافظ الشيرازي والخيام، له مكانـته الكـبرى في الآداب العالمـية، واهـتم الغـرب بـترجمة دواوين هؤلاء الشـعراء وشـرحها ودراسـة تأثيرها في الآداب الأخرى، وجدير بالعربي أن يطلع على هذه الكنوز التي تشكل جزءاً من حضارته الغنية، كما أن الاهتمام العـالمي الـيوم بالسـاحة الثقافـية والأدبـية والفنـية والسينمائية والحضارية والسياسية الإيرانية يشجع على معرفة اللغة الفارسية للوقوف على معالم هذه الساحة من مصادرها مباشرة.

* * *

اللغـة الفارسية جزء من اللغات الإسلامية، بل ومن أهمها، لما دوّن فيها مـن تراث أدبي وعلمي ضخم، وقد تفاعلت مع اللغة العربية فكانت حروفها عربـية ونسـبة مـرتفعة مـن كلماتها عربية، وآدابها ممتزجة بنصوص القرآن والحديث والشعر العربي.

كمـا أن هـذه اللغـة أثرت على آداب اللغة العربية شعراً ونثراً، فتركت بصـماتها في المفـردات والمضـامين، مما فسح المجال الواسع للدراسات الأدبية واللغوية المقارنة، ومما جعل اللغة الفارسية أقرب لغة إلى العربية.

* * *

علاقات الجوار الإيراني ـ العربي تعود إلى عصور قديمة جداً، وجاء الإسلام ليجعل من الإيرانيين والعرب في سياق تاريخي وحضاري موحّد، من هنا لا غنى للباحث في تاريخ المنطقة عن دراسة إيران تاريخاً ومجتمعاً وثقافة وتراثاً، مما يستدعي الوقوف على المصادر التاريخية باللغة الفارسية.

* * *

هذه وغيرها من العوامل هي التي دعت الجامعات العربية إلى تدريس اللغة الفارسية في أقسام العلوم الإنسانية أو في قسم مستقل بها أو في مراكز تعليمية تابعة للجامعات.

ولقد عمل الأساتذة العرب والإيرانيون على وضع كتب لتلبية هذه الحاجة التعليمية، وفق مناهج مختلفة وأذواق متباينة، والعربي بحاجة ـ في هذا المجال ـ إلى أسلوب خاص لما بين اللغتين العربية والفارسية من مشتركات كبيرة في الحروف والكلمات والعبارات، كما أن تعليم اللغة يحتاج أولاً إلى مران على أصول تكوين الجملة، ثم على النصوص البسيطة والمحادثات البسيطة، ثم التدرج إلى مستويات أرفع.

استفدت من تجربتي السابقة في تعليم اللغة العربية للإيرانيين، من خلال التدريس، ومن خلال تأليف كتاب «اللغة العربية الحديثة» وهو كتاب تعليمي جامعي تعددت طبعاته، وحظي باهتمام الأساتذة والطلبة في إيران.

كما استفدت من تجربة تدريس اللغة الفارسية في الجامعات السورية، بعد أن كُلفت بالتعاون مع هذه الجامعات ومراكزها التعليمية التابعة لها بشأن تدريس اللغة الفارسية.

وهذا الكتاب يلبي حاجة المستوى الأول من التعليم، ويتطلب خمسين ساعة تدريسية، وستعقبه ـ بإذن الله ـ أربعة كتب للمستويات التالية، ومع هذا الكتاب والكتب التالية أشرطة صوتية تسهل على المتعلّم متابعة الدرس

بعد انتهاء الحصة.

ولا يخفى على المدرسين والدارسين الكرام أنّ التمارين المذكورة في نهاية كلّ درس هي نماذج فقط، ولا بدّ أن يستزيد منها المتعلّم كي يتطبّع ذوقه ولسانه على الجملة الفارسية.

يفرض عليّ الواجب أن أتقدم بجزيل الشكر للدكتورة ندى حسون مدرسة اللغة الفارسية في جامعة دمشق على ما بذلته من جهد لتصحيح الكتاب، وما أبدته من ملاحظات قيّمة. كما أشكر جامعة دمشق على اعتمادها هذا الكتاب لتدريس اللغة الفارسية في كلية الآداب والعلوم الإنسانية.

لقد صدرت الطبعة الأولى من هذا الكتاب عن المستشارية الثقافية الايرانية بدمشق سنة ٢٠٠١، وأعادت جامعة دمشق طباعته بعد التنقيح سنة ٢٠٠٣، وهاهو يصدر في طبعته الثالثة عن مجلس نشر اللغة الفارسية التابع لرابطة الثقافة والعلاقات الاسلامية، بعد تنقيح وإعادة نظر.

أرجو أن تكون هذه المساهمة تجربة أخرى من التجارب المفيدة التي قدّمها قبلي الأساتذة والمهتمون. فإن حالفها بعض التوفيق فما توفيقي إلا بالله عليه توكلت وإليه أنيب.

أ. د. محمد علي آذرشب
طهران – صفر ١٤٢٤هـ. ق
فروردين ١٣٨٣هـ. ش
ابريل/ ٢٠٠٤م

درس اوّل

جملـــهِ‌ي اســميه

بشنويد وتكرار كنيد[1]:

سعيد عالم است .	سعيد عالم .
كتاب مفيد است .	الكتاب مفيد .
جواد كريم است .	جواد كريم .
مسعود بخيل است .	مسعود بخيل .
منزل وسيع است .	المنزل وسيع .
علم شريف است .	العلم شريف .
قرآن مقدّس است .	القرآن مقدس .
برق ضعيف است .	التيار (الكهربائي) ضعيف .
هوا لطيف است .	الجو لطيف .
قاضى عادل است .	القاضي عادل .

***

١. اسمعوا وكرّروا.

پیراهن کثیف بود .	کان الثوب وسخاً .
غذا لذیذ بود .	کان الطعام لذیذاً .
مقاله ضعیف بود .	کانت المقالة ضعیفة .
قزوین پایتخت بود .	کانت قزوین عاصمة .
خیابان شُلوغ بود .	کان الشارع مزدحماً .
سعید مریض بود .	کان سعید مریضاً .
درس آسان بود .	کان الدرس سهلاً .
شهر زیبا بود .	کانت المدینة جمیلة .
در بَسته بود .	کان الباب مغلقاً .
دوا تَلْخ بود .	کان الدواء مراً .

***

کلاس کوچك نیست .	لیس الصف صغیراً .
اصفهان پایتخت نیست .	لیست إصفهان عاصمةً .
علی معلّم نیست .	لیس علي معلماً .
جواد مهندس نیست .	لیس جواد مهندساً .
کوچه پـهن نیست .	لیس الزقاق عریضاً .

دانِشْكَده نَزْديك نيست .	ليست الكليةُ قريبةً .
شَـهْر بُزُرگ نيست .	ليست المدينةُ كبيرةً .
هوا سَرِدْ نيست	ليس الجو بارداً .
دَرْ باز نيست .	ليس البابُ مفتوحاً .
سقف بلند نيست.	ليس السقفُ عالياً .
دانشگاه دور نيست .	ليست الجامعة بعيدة .

***

دَرْ بَسْته نبود .	لم يكن الباب مفتوحاً .
خانه زيبا نبود .	لم يكن البيت جميلاً .
بازى جالِب نبود .	لم يكن اللعبُ ممتعاً .
اوضاع عادى نبود .	لم تكن الأوضاع عادية .
غذا لذيذ نبود .	لم يكن الطعام لذيذاً .
رستوران تَميْز نبود .	لم يكن المطعم نظيفاً .
لباس كثيف نبود .	لم يكن اللباس وسخاً .
اتاق مرتّب نبود .	لم تكن الغرفة مرتبة .
چراغ روشن نبود .	لم يكن المصباح مضيئاً .
آسمان صاف نبود .	لم تكن السماء صافيةً .

***

هوا سَرْد شد .	أصبح الجو بارداً.
آبْ داغ شد.	أصبح الماء ساخناً.
دِرَخْتْ سَبْز شد.	أصبحت الشجرة خضراء .
اتاق كثيف شد.	صارت الغرفة وسخة.
كِشْور آزاد شد.	أصبح البلد حراً.
اسلام منتشر شد.	صار الإسلام منتشراً.
على خَسْته شد.	أصبح عليٌّ متعباً.
حسن گُرُسنه شد.	أصبح حسن جائعاً.
ميوِه زياد شد.	صارت الفاكهة كثيرة.
بازار كساد شد.	أصبح السوق كاسداً.

***

قواعـــد :

١ـ الجمل الاسمية في اللغة الفارسية تحتاج إلى فعل مساعد رابط :

است : يكون ونفيها : نيست

بود : كان ونفيها : نبود

شد : صار، أصبح ونفيها : نشد

وبدلاً من «شد» يمكن استعمال : «گرديد» و «گشت».

٢ ـ نهاية الكلمات في الجمل المذكورة ساكنة لأنّ اللغة الفارسية ليست إعرابية .

٣ ـ الحروف العربية كلها موجودة في الفارسية وتزيد الفارسية عليها بأربعة حروف هي:

پ = P ، چ = Ch ، گ = g ، ژ = J

٤ ـ تنطق الحروف : ث ، س ، ص كلها مثل الحرف : س .

٥ ـ تنطق الحروف ذ ، ز ، ض ، ظ كلها مثل الحرف : ز .

٦ ـ الحرفان : ت ، ط يلفظان : ت .

٧ ـ الحرفان : ح ، هـ يلفظان : هـ .

٨ ـ الحرفان : ع ، أ يلفظان : أ .

٩ ـ الحرف : و (إذا كان متحركاً) يلفظ مثل V بالانجليزية .

١٠ ـ إذا وقعت الواو بين حرفي الخاء والألف ، أو الخاء والياء فحكمها أن لا تلفظ مثل:

خوارزم[١] تلفظ : خارزم .

خواهر[٢] تلفظ : خاهر .

خوان[٣] تلفظ : خان .

خويش[٤] تلفظ : خيش .

١١ ـ التاء القصيرة في نهاية الكلمات إما أن تبدّل إلى تاء طويلة أو إلى هاء ساكنة :

فضيلة ⟵ فضيلت   مصيبة ⟵ مصيبت

فاطمة ⟵ فاطمهْ   جائزة ⟵ جايزه

---

١. اسم منطقة. ٢. أخت. ٣. مائدة. ٤. نفس أو ذات.

تمريـن :

اولاً ـ اقرأ الكلمات التالية :

(كلُّ الكلمات المذكورة أدناه عربية مستعملة في الفارسية) :

ثمر ـ مثلّث ـ مثل ـ ثلث ـ مثال ـ تمثال ـ ارث ـ وارث ـ ثمن ـ لوث .

فرصت ـ مصدر ـ بر ـ صدق ـ صدف ـ أعصاب ـ عصر ـ مرصد ـ قصد.

ذِبح ـ ذوق ـ مذمّت[1] ـ عذاب ـ معذّب ـ مهذّب ـ جذّاب ـ مجذوب ـ جذب.

فَرض ـ مرَض ـ مريض ـ فرضيّه ـ ضرب ـ ضريب ـ ضربَت[2] ـ عرض ـ روضه ـ رضا ـ افتضاح ـ فضل ـ فضيلت[3].

ظهور ـ ظاهر ـ مظهر ـ ظُلم ـ ظُلمت [4] ـ مظلوم ـ عظيم ـ عَظَمت [5] ـ مُعَظّم .

طير ـ طيور ـ طَرد ـ طريق ـ طُرُق ـ عطّار ـ مُعَطّر ـ مطبّ ـ طبيب ـ طبابت[6].

حرمت ـ حرام ـ محرّم ـ حميد ـ محمود ـ روح ـ حديث ـ حادثة ـ محدّث ـ مُحادثه ـ محكوم ـ حُكومت[7] ـ محدود ـ حدّ ـ متحيّر ـ حَيرت ـ حمّام ـ فَرَح ـ محبوب ـ محمّد ـ مرحوم ـ رَحمت[8] ـ ريحان ـ حَسَن ـ محسن ـ احسان ـ حسين .

علي ـ معلم ـ عالم ـ عدد ـ معدود ـ عبد ـ عِلم ـ عدالت[9] ـ عوام ـ عموم ـ معدوم ـ معلّم ـ مَعاد ـ عَدُو ـ عرفان ـ معرفت ـ مَعصيت[10] ـ منفعت[11] ـ منافع ـ معارف ـ فرع ـ زرع ـ مزرعه ـ زارع .

***

---

١. الذم. ٢. الضربة ٣. الفضيلة. ٤. الظلمة ٥. العظمة. ٦. الطبابة. ٧. الحكومة. ٨. الرحمة. ٩. العدالة.
١٠. المعصية. ١١. المنفعة

ثانياً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١ ـ الطعام لذيذ .

٢ ـ العاصمة مزدحمة .

٣ ـ الأوضاع عادية .

٤ ـ السماء صافية .

٥ ـ اللباس نظيف .

٦ ـ المدينة جميلة .

٧ ـ لم يكن الباب مفتوحاً .

٨ ـ المصباح مضيء .

٩ ـ الدرس مفيد .

١٠ ـ البيت مرتّب .

١١ ـ لم يكن الجو بارداً .

١٢ ـ الكلية قريبة .

١٣ ـ علي مهندس .

١٤ ـ الزقاق عريض .

١٥ ـ الشارع مزدحم .

١٦ ـ كان التيار (الكهربائي) ضعيفاً.

١٧ ـ لم يكن الدرس سهلاً .

١٨ ـ كان القاضي عادلاً .

١٩ ـ ليس جواد بخيلاً .

٢٠ ـ ليست حمص عاصمة .

٢١ ـ القاهرة عاصمة .

٢٢ ـ كان اللعب عادياً .

٢٣ ـ كان البيت مزدحماً .

٢٤ ـ الجو بارد .

٢٥ ـ صار عليٌّ مهندساً .

٢٦ ـ أصبح الدرس سهلاً .

٢٧ ـ صار البيت مرتباً .

٢٨ ـ أصبحت الأوضاع عادية.

٢٩ ـ أصبحت العاصمة مزدحمة.

٣٠ ـ أصبحت المدينة جميلة.

***

ثالثاً ـ اذكر معنى هذه الجمل واكتبها في حالة النفي :

١ ـ برق ضعيف است .

٢ ـ منزل وسيع است .

٣ ـ هوا لطيف است .

٤ ـ پيراهن كثيف است .

٥ ـ كريم مريض بود .

٦ ـ خيابان زيبا بود .

٧ ـ اصفهان پايتخت بود .

٨ ـ غذا لذيذ بود .

٩ ـ كوچه شلوغ بود .

١٠ ـ شهر بزرگ است .

١١ ـ سقف بلند است .

١٢ ـ هوا سرد است .

١٣ ـ كلاس مرتب است .

١٤ ـ آسمان صاف بود .

١٥ ـ رستوران تميز بود .

١٦ ـ بازى جالب بود .

۱۷ ـ چراغ روشن بود .

۱۸ـ شهر جالب بود .

۱۹ـ خانه كوچك است .

۲۰ـ علی مهندس است .

۲۱ ـ خیابان شلوغ شد.

۲۲ ـ سعید مریض شد.

۲۳ ـ غذا لذیذ شد.

۲٤ ـ پایتخت بزرگ شد.

۲۵ ـ خیابان زیبا شد.

۲٦ ـ حسن گرسنه شد.

۲۷ ـ در بسته شد.

۲۸ ـ اتاق روشن شد.

۲۹ ـ بازی جالب شد.

۳۰ ـ شهر شلوغ شد.

***

درس دوم

جملـهِ اسـميه / مضاف ومضاف اليه

صفت وموصوف

بشنويد وتكرار كنيد :

لباسِ كارگر تميز است .	ملابس العامل نظيفة .
كلاسِ دانشكده بزرگ است .	صف الكلية كبير .
خيابانِ شهر پَهْن است .	شارع المدينة عريض .
رنگِ ديوار سفيد است .	لون الحائط أبيض .
سلام علامتِ ادب است .	السلام علامة الأدب .
صندلىِ معلّم نو است .	كرسي المعلم جديد .
نيمكتِ محصّل كهنه است .	مصطبة الطالب قديمة .
دودِ سيگار بد است .	دخان السيجارة سيّء .
پنجرهء اتاق بسته است .	نافذة الغرفة مغلقة .
ورقِ كتاب پاره است .	ورقة الكتاب ممزّقة .
تختهء كلاس تميز است .	لوحة الصف نظيفة .

خانهِ‌ي علی دور است .	بيت علي بعيد .
هوايِ بهار معتدل است .	جوّ الربيع معتدل .
انتهايِ خيابان نزديك است .	نهاية الشارع قريبة .
دوايِ مريض گران است .	دواء المريض غالٍ .
مويِ سرِ علی مِشكی است .	شعر رأس علي أسود .
جويِ آب تميز است .	مجرى الماء نظيف .
رنگِ سبز زيبا است .	اللون الأخضر جميل .
درسِ اول سخت است .	الدرس الأول صعب .
چايِ داغ خوب است .	الشاي الساخن جيّد (مستساغ).
هوايِ شهر آلوده است .	جوّ المدينة ملوّث .
ستاره‌يِ آسمان جذّاب است .	نجمة السماء جذابة .
خانه‌يِ وكيل نزديك است .	بيت المحامي قريب .
دفتر مهندس دور است .	مكتب المهندس بعيد .
مطبِّ پزِشك نزديك است .	عيادة الطبيب قريبة .

***

قواعـــد:

١ ـ المضـاف يُكسـر آخـره في الفارسـية . والكسـرة في الفارسـية لا تُشبع (تلفظ بين الكسرة والفتحة) : كلاسِ دانشكده – دفترِ رئيسِ دانشگاه – مطبٌ پزشك

٢ ـ الموصوف يُكسر غالباً أيضاً : درسِ اوّل – سقفِ بُلند – چراغِ روشن.

٣ ـ بعد الهاء الساكنة والألف والواو تضاف (ی) وعليها تقع كسرة الإضافة .

مثال : پنجره‌یِ اتاق ـ دوایِ مريض ـ جویِ آب .

وتكتب أيضاً بصورة همزة على الهاء :

مثال : پنجرۀ اتاق ـ خانۀ كارگر ـ كارخانۀ نسّاجی .

تمريـن :

اولاً ـ اجعـل كل كلمتين مما يلي مضافاً ومضافاً إليه أو صفة وموصوفاً، في جملة مفيدة :

١- لباس – كارگر .

٢- ورقه – دفتر .

٣- هوا – شهر .

٤- دوا – مريض .

٥- جو – آب .

٦- خانه – معلم .

٧- صندلی – محصّل .

٨- رنگ – تخته .

٩- كلاس – دانشكده .

۱۰- انتها – کوچه .

۱۱- سقف – کلاس .

۱۲- رستوران – دانشکده .

۱۳- آسمان – شهر .

۱٤- هوا – بهار .

۱۵- چای – سرد .

۱٦- مطب – پزشك .

۱۷- دفتر – وکیل .

۱۸- غذا – رستوران .

۱۹- مو – سر .

۲۰- درس – اوّل .

۲۱ ـ اتاق ـ روشن.

۲۲ ـ مرد ـ بزرگ .

۲۳ ـ رنگ ـ مشکی.

۲٤ ـ درخت ـ سبز

۲۵ ـ غذا ـ لذیذ .

۲٦ ـ گُل ـ زیبا .

۲۷ ـ کوچه ـ پهن .

۲۸ ـ دانشکده ـ ادبیات .

۲۹ ـ خیابان ـ شلوغ .

۳۰ ـ درس ـ فارسی.

***

ثانياً ـ أجب عن الأسئلة التالية بالإيجاب والنفي كما في المثال التالي :

المثال = خيابان شهر پهن است ؟ (هل شارع المدينة عريض؟)

بله خيابان شهر پهن است . (نعم ، شارع المدينة عريض.)

نَه خيابان شهر پهن نيست . (لا، ليس شارع المدينة عريضاً.)

١- آيا غذاىِ داغ خوب است ؟

٢- آيا ستاره‌ى آسمان جذّاب است ؟

٣ ـ آيا درسِ اوّل آسان است ؟

٤ ـ آيا خانه‌ى وكيل نزديك است ؟

٥ ـ آيا انتهاىِ خيابان دور است ؟

٦ ـ آيا هواىِ شهر تميز است ؟

٧- آيا رنگِ كلاس سفيد است ؟

٨ ـ آيا جوىِ آب تميز است ؟

٩ – آيا خيابانِ شهر شلوغ است ؟

١٠ – آيا برقِ اتاق روشن است ؟

١١ – آيا اوضاعِ شهر عادى است ؟

١٢ – آيا كلاسِ دانشكده كوچك است ؟

١٣ – آيا خانه‌ىِ على زيبا است ؟

١٤ – آيا درِ خانه باز است ؟

۱۵ - آیا پنجره‌یِ کلاس بسته است ؟

۱٦. آیا صفحه‌یِ اوّلِ کتاب سفید است ؟

۱۷- آیا کتابِ فارسی گران است ؟

۱۸- آیا اتاقِ محصّل مرتّب است ؟

۱۹- آیا غذایِ رستوران لذیذ است ؟

۲۰- آیا هوایِ کلاس سرد است ؟

***

ثالثاً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

۱ - عيادة الطبيب قريبة .

۲ - كتاب الطالب ليس غالياً .

۳ - دخان السيجارة سيّء .

٤ - كانت السماء صافية .

٥ - جوّ الربيع ليس بارداً .

٦ - الكلية قريبة .

۷ - مكتب المحامي ليس بعيداً .

۸ - ملابس الطالب نظيفة .

۹ - الصف مرتّب .

١٠ - سماء المدينة صافية .

١١ - سقف الغرفة مرتفع .

١٢ - الدرس الأول سهل .

١٣ - مجرى الماء ليس وسخاً .

١٤ - طعام المطعم كان لذيذاً .

١٥ - شارع المدينة كان مزدحماً .

١٦ - باب الكلية كان مفتوحاً .

١٧ - حمص ليست عاصمة .

١٨ - القاهرة عاصمة مصر .

١٩ - طهران مدينة جميلة .

٢٠ ـ الدواء ما كان مرّاً .

***

رابعاً ـ أجب عن الاسئلة التالية بانتخاب إحدى الكلمتين المتضادتين فيما يلي :

١- خيابانِ شهر پهن است يا تنگ ؟

٢- درختِ پرتقال زِشت است يا زيبا؟

٣- درِ كلاس باز بود يا بسته؟

٤- دوا تلخ بود يا شيرين؟

۵- مقاله‌یِ اوّل ضعیف است یا قوی ؟

٦- هوایِ شهر تمیز بود یا کثیف ؟

۷- درس اوّل آسان بود یا سخت ؟

۸ ـ برق کلاس روشن بود یا خاموش ؟

۹- آسمان صاف بود یا ابری ؟

۱۰- هوایِ اتاق سرد است یا گرم ؟

۱۱- دانشکده دور است یا نزدیك ؟

۱۲- کلاس بزرگ است یا کوچك ؟

۱۳- اتاق مرتّب است یا نا مرتّب ؟

۱٤- اوضاع عادی بود یا غیر عادی ؟

۱۵- قاضی عادل است یا ظالم ؟

۱٦- مسعود بخیل است یا کریم ؟

۱۷- کتاب مفید است یا مضرّ ؟

۱۸- سعید عالم است یا جاهل ؟

۱۹- خیابان شلوغ بود یا خَلْوت ؟

۲۰- مجید مریض است یا سالم ؟

***

درس سوم

جملـهٔ اسـميه / ضمايـر

بشنويد وتكرار كنيد :

من محصّل هستم. = من محصّلم.	أنا طالب.
تو محصّل هستى. = تو محصّلى.	أنت طالب.
او محصّل است .	هو طالب.
ما محصّل هستيم. = ما محصّليم.	نحن طلاب.
شما محصّل هستيد. = شما محصّليد.	أنتم طلاب.
ايشان (آنها) محصل هستند. = ايشان محصّلند.(١)	هم طلاب .

***

امروز در منزل هستم .	أنا اليوم في البيت.
ديروز هم در منزل بودم .	أمس كنت في البيت أيضاً.

١. وتكتب في الاملاء الحديث: محصّل‌اند.

علی ومحمد در دانشکده بودند .	كان علي ومحمد في الكلية.
شما در کلاس نبودید.	لم تكونوا أنتم في الصف .
من اکنون در کلاسم (در کلاس هستم) .	أنا الآن في الصف.
تو اکنون در کلاسی (در کلاس هستی) .	أنت الآن في الصف.
معلم هَمْ الآن در کلاس است .	المعلم أيضاً الآن في الصف.
ما همه در کلاسیم (در کلاس هستیم).	نحن جميعاً في الصف .
ما همه در دانشکده‌ایم (در دانشکده هستیم) .	نحن كلنا في الكلية .
ماهمه دانشجوایم (دانشجو هستیم)= ماهمه دانشجوییم .	نحن كلنا طلاب .
ایشان همه دانش آموزند (دانش آموز هستند).	هم كلهم تلاميذ .
من معلّم نیستم .	أنا لست معلماً .
شما در خیابان نیستید .	أنتم لستم في الشارع .
ایشان در پارك نیستند .	هم ليسوا في الحديقة.

***

قواعــــد:

١ ـ الضمائر المنفصلة في الفارسية ستة ويلحق الفعل الرابط العلامة المتناسبة مع الضمير المنفصل.

اللواحق الفاعلية	الفعل الرابط للحال	الفعل الرابط للماضي	الضمير المنفصل
م	هست	بود	من
ى	هست	بود	تو
—	است	بود	او
يم	هست	بود	ما
يد	هست	بود	شما
ند	هست	بود	ايشان(آنها)

٢ ـ يستعمل (هست) بدل (است) في الكلام إلا في المفرد الغائب .

٣ ـ قد يُحذف الفعل الرابط (است) من الكلام إلا في المفرد الغائب ويَبقى ما يلحقه منه علامة تتناسب مع الضمير (محصّلم) .

٤ ـ إذا كان في آخر الخبر هاء ساكنة أو واو أو ألف أو ياء، وحذفنا الفعل الرابط (است ـ هست) نضيف إليه ما يساعد على التلفظ (الألف أو ياء) (در دانشكده‌ايم – دانشجوييم) .

ـ تمرين :

اولاً – أعد كتابة الجمل التالية باستعمال بقية الضمائر على النحو التالي:

او شاعر است : من شاعرم ـ توشاعرى ـ او شاعر است ـ ما شاعريم ـ شما شاعريد ـ ايشان شاعرند.

١– او معلّم است .

٢– او دانشجو است .

٣– او در منزل بود .

٤– او مهندس است .

٥– او كريم است .

٦– او سالم بود .

٧– او خيّاط (دوزنده) است .

٨– او خبّاز (نانوا) است .

٩– او حدّاد (آهنگر) است .

١٠– او طبيب (پزشك) است .

١١– او صادق (راستگو) بود .

١٢- او با تربيت[١] است .

١٣- او سرباز بود .

١٤- او با وفا [٢] است .

١٥- او گرسنه است.

***

ثانياً - انف الجمل التالية كما في المثال :

آيا او بي تربيت است؟ نه ، او با تربيت است .

١- آيا او بیوفا است ؟

٢- آيا او بیادب است ؟

٣- آيا او بیسواد[٣] است ؟

٤- آيا او بیهمّت است ؟

٥- آيا او بیدين است ؟

٦- آيا او بیلياقت است ؟

٧- آيا او بیشعور است ؟

---

١. ذو تربية. ٢. ذو وفاء. ٣. أميّ. و(سواد) تعني العلم.

۸- آیا او بی‌استعداد است ؟

۹ ـ آیا او بی‌شخصیت است ؟

۱۰- آیا او بی‌عقل است ؟

***

ثالثاً - أكمل الجمل التالية بضمائر مناسبة :

۱ - .... پزشك است .

۲- .... مهندس هستند .

۳- .... معلم هستی .

٤- .... صادق بود .

٥- .... با وفا هستید .

٦- .... خبّاز است .

۷- .... دانشجو هستیم .

۸- .... معلم هستم .

۹- .... سرباز بودند .

۱۰- .... در منزل بودم .

١١-.................................. در دانشکده بود .

١٢- .... در منزل نبودید .

١٣- .... در کلاس بود .

١٤- .... با وفا هستید .

١٥- .... بی‌همّت هستند .

***

رابعاً – أكمل الجمل التالية بأفعال مساعدة مناسبة :

١- ما در منزل ....

٢- شما حاضر ....

٣- من غایب ....

٤- او در کلاس ....

٥- شما با ادب ....

٦- ما عرب ....

٧- او با عقل ....

٨- ما بنی آدم ....

٩- ایشان بشَر ....

١٠- ما همه دانشجو ....

١١- ايشان همه دانش آموز ....

١٢- شما با ادب ....

١٣- ما همه با ادب ....

١٤- ما اكنون در كلاس ....

١٥- من با وفا ....

***

خامساً – احذف الفعل الرابط من الجمل التالية :

١- من سورى هستم .

٢- شما خوب هستيد .

٣- سعيد ومجيد با وفا هستند .

٤- ايشان با عاطفه هستند .

٥- ما آماده[١] هستيم .

٦- تو سرباز هستى .

٧- تو با ادب هستى .

٨- تو جوان[١] هستى .

---

١. مستعد، متهيّء.

٩– من مرد [٢] هستم .

١٠– ما مرد هستيم .

١١– شما جوان هستيد .

١٢– ايشان در منزل هستند .

١٣– تو در كلاس هستى .

١٤– آنها دردانشكده هستند .

١٥– ما با شما [٣] هستيم .

***

سادساً – ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١ – نحن الآن في الصف .

٢ – أنت أيضاً كنت في الصف .

٣ – هم كانوا حاضرين .

٤ – انتم كنتم غائبين .

٥ – نحن كنا في البيت أمس .

٦ – نحن اليوم في الكلية .

٧ – نحن جميعاً كنا في الجامعة .

---

١. شاب. ٢. رجل. ٣. معكم

٨ - هم كانوا جميعاً في الحديقة.

٩ - أنت معلّم .

١٠ - أنتم أيضاً معلمون .

١١ - الجوّ لطيف في الغرفة .

١٢ - الجوّ الآن في المدينة لطيف أيضاً.

١٣ - حميد ومجيد كانا في المدرسة أمس .

١٤ - فائزة وزهراء وفاطمة في الجامعة اليوم .

١٥ - أنتم جميعاً أوفياء .

***

درس چهارم

جملهِ‌ی اسمیه / ضمیر

بشنوید وتکرار کنید :

این کتابِ من است.	=این کتاب مالِ من است.	=این کتابم است .
این دفترِ تو است.	=این دفتر مالِ تو است.	=این دفترت است .
این منزلِ او است.	=این منزل مالِ او است.	=این منزلش است .
این نقشه‌یِ [1] ما است.	=این نقشه مالِ ما است[2] .	=این نقشه‌مان است.
این قلم شما است .	=این قلم مالِ شما است.	=این قلمتان است.
این کلاسِ ایشان است.	=این کلاس مالِ ایشان است.	=این کلاسشان است.
این خانه‌ام ، آن خانه‌ات وآن خانه‌اش است.		
این عمویم ، وآن عمویت وآن عمویش است.		
این عمّه‌ام ، وآن عمّه‌ات وآن عمّه‌اش است.		

***

---

١. خارطة، وتستعمل بمعنى خِطّة.

٢. ما است ⟵ ماست (بحذف همزة است) وهكذا تحذف بعد كل كلمة مختومة بالف أو واو أو ياء، مثل: نِداست، كوچولوست (صغير)، قويست، اوست .

قواعـــد:

١- يُعبَّر عن الملكية:

إما بإضافة الاسم إلى الضمير المنفصل: كتابِ من.

أو بإضافة «مال» إلى الضمير المنفصل: مالِ من .

أو بإضافة الاسم إلى الضمير المتصل: كتابم .

٢- الضمائر المتصلة : م ـ ت ـ ش ـ مان ـ تان ـ شان .

(كتابم – كتابت – كتابش – كتابمان – كتابتان – كتابشان)

٣- إذا كانت الكلمة منتهية بالهاء الساكنة ، أو واو ، أو ياء ، وأردنا إضافتها إلى الضمير المتصل نضيف ياءاً أو ألفاً لتسهيل التلفظ .

عمّه ⟵ عمّه ام ، عمو[1] ⟵ عمويم ، دايي[2] ⟵ داييام

***

تمـرين :

اولاً ـ حوّل الضمائر المنفصلة في الجمل التالية إلى ضمائر متصلة :

مثال: - اين خانه‌ىِ من است . ⟵ اين خانه ام است .

- اين پدرِ اوست . ⟵ اين پدرش است .

- اين كلاس ماست . ⟵ اين كلاسمان است .

---

١. العم . ٢. الخال.

۱- این شهرِ ما ست .

۲- صبرِ ایشان کم است .

۳- این برادرِ من است .

٤- آن معلّمِ ما ست .

۵- صورتِ او تمیز است .

٦- این دوستِ من است .

۷- سعید دوستِ من است .

۸- حالِ او خوب نیست .

۹- این همکلاسِ من است.

۱۰- مجید برادرِ اوست .

۱۱- عمویِ من معلم است .

۱۲- اموالِ او حلال است .

۱۳- این مادرِ ماست .

۱٤- اطّلاعاتِ او زیاد است .

۱۵- آن خواهرِ اوست .

***

ثانياً – ترجم الجمل التالية مستعملاً صيغ الملكية الثلاث :

مثال : هذه ساعتي.

اين ساعت من است.   اين ساعتم است .   اين ساعت مالِ من است

١ ـ هذه حقيبتي [١].

٢ ـ هذه مسطرتك [٢].

٣ – هذا قلمي .

٤ – هذه ممحاتك [٣] .

٥ – هذه نقوده [٤] .

٦ – هذه نظارتها [٥] .

٧ – هذا كأسه .

٨ – هذا بلدنا [٦] .

٩ – هذه مصطبتكم .

١٠ ـ هذه أرضهم [٧] .

***

---

١. كِيف. ٢. خط كِش. ٣. پاک کن. ٤. پول.

٥. عينک. ٦. کشور. ٧. زمين.

ثالثاً – أجب عن الأسئلة التالية :

١ـ اين كيست[١] ؟

٢ـ اين چيست[٢] ؟

٣ـ اين تلويزيون مالِ كيست ؟

٤ـ آيا اين راديو مالِ توست ؟

٥ ـ اين خانه مالِ كيست ؟

٦ ـ اسمِ تو[٣] چيست؟

٧ـ شغلِ شما چيست ؟

٨ ـ اين مرد كيست ؟

٩ ـ اين آقا كيست ؟

١٠ ـ اين خانم كيست؟

١١ ـ اين جوان[٤] كيست ؟

١٢ـ اين قالى[٥] مالِ كيست؟

١٣ـ اين صداىِ كيست؟

---

١. كيست = كه + است : للسؤال عن العاقل .

٢. چيست = چه + است : للسؤال عن غير العاقل. ٣. للاحترام غالباً لايقال في الكلام : اسمِ تو ، بل يقال : اسمِ شما ، أو نامِ شما، ونام بمعنى اسم .٤. شاب. ٥. سجّادة .

١٤ ـ این صدایِ چیست؟

١٥ـ این بویِ چیست ؟

***

رابعاً – استعمل الكلمات التالية متصلة بالضمائر الستة المتصلة :

مثال:

کتاب :	کتابم	کتابت	کتابش	کتابمان	کتابتان	کتابشان
١. قلم :	......	......	....	....	....	....
٢. عمو :	......	......	....	....	....	....
٣. خانه :	......	......	....	....	....	....
٤. دایی :	......	......	....	....	....	....
٥. دفتر :	......	......	....	....	....	....
٦. ماشین :	......	......	....	....	....	....
٧. جَواب :	......	......	....	....	....	....
٨. تصمیم:	......	......	....	....	....	....
٩. عاطفه :	......	......	....	....	....	....
١٠. قُدرت:	......	......	....	....	....	....

***

خامساً – ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١ ـ من هذا الرجل ؟

٢ ـ لمن هذه السجادة ؟

٣ ـ عمّي معلمٌ

٤ ـ هذا أخي

٥ ـ هل هذه بلدتكم ؟

٦ ـ ليست جامعتنا بعيدة

٧ ـ بابُ غرفتي مفتوحٌ

٨ ـ لم تكن ملابسي وسخةً

٩ ـ سقف صفنا مرتفعٌ

١٠ ـ هل طعام المطعم لذيذٌ ؟

١١ ـ هل هو وفيٌ أو عديم الوفاء ؟

١٢ ـ أصبح بلدنا حراً

١٣ ـ كليتنا قريبةٌ

١٤ ـ نافذة صفنا مفتوحةٌ

١٥ ـ هل هو معلّم؟

١٦ ـ أوضاعُ منطقتنا عاديةٌ

١٧ ـ جوٌّ بلدتنا باردٌ

١٨ ـ هل هو كفوءٌ أو عديمُ الكفاءة ؟

١٩ ـ نحن جميعاً مستعدون

٢٠ ـ لمن هذا البيت ؟

٢١ – من هذه السيدة؟

٢٢- لِمَن هذا القلم؟

٢٣- لِمَن هذا البيت؟

٢٤- صحته ليست جيدة.

٢٥- معلوماته كثيرة.

٢٦- هل تلكَ اختُك؟

٢٧- هل هذا زميلك؟

٢٨- نحن معكم.

٢٩- سعيد ومجيد وفيان.

٣٠- هل أنت جندي!

٣١- هل هو عديم الهمّة؟

٣٢- أبوه حدّاد.

٣٣- ابي نجّار.

٣٤- امّي كانت في المنزل.

٣٥- الشارع مزدحم.

٣٦- كانت السماء غائمة.

٣٧- المقالة الاولى جيدّة.

٣٨- الغرفة صغيرة.

٣٩- الكلية بعيدة.

٤٠- اللغة الفارسية سهلة.

***

درس پنجم

جملهِ‌ی اسمیه / اعداد ـ ظروف

بشنوید وتکرار کنید :

یِك دانشجو در کلاس است.	طالب واحد في الصف.
دو دانشجو خارج از کلاسند.	طالبان خارج الصف.
سِه قلم رویِ میز بود[1] .	ثلاثة أقلام كانت على الطاولة.
چهار کتاب در کیف است.	أربعة كتب في الحقيبة.
پَنج پرنده رویِ درخت بود .	خمسة طيور كانت على الشجرة.
شِش لیوان در سینی است.	ستة كؤوس في الصينية.
هَفت دفتر زیرِ کتاب است .	سبعة دفاتر تحت الكتاب.
هَشت بشقاب در سُفْره است	ثمانية صحون في المائدة.
نُه گل رویِ شاخه است.	تسع أزهار على الغصن.

١. حينما يكون المسند إليه غير عاقل يفضّل أن يكون الفعل مفرداً.

دَه نفر داخل خانه‌اند .	عشرة أشخاص داخل البيت.
چند دانشجو در کلاس است؟	كم عدد الطلاب في الصف ؟
دو نفر دانشجو در کلاسند .	طالبان في الصف .
چند دانشجو خارج از کلاس است؟	كم طالباً خارج الصف ؟
یك دانشجو خارج از کلاس است .	طالب واحد خارج الصف .
دانشجویان کجا هستند (کجایند) ؟	أين الطلاب ؟
دانشجویان در کلاسند .	الطلاب في الصف .
کتابها کجاست ؟	أين الكتب ؟
کتابها در کیف است .	الكتب في الحقيبة .
چند پرنده رویِ شاخه بود؟	كم كان عدد الطيورعلى الغصن؟
ده پرنده رویِ شاخه بود.	عشرة طيور كانت على الغصن .
پرندگان اکنون کجایند ؟	أين الطيور الآن ؟
پرندگان اکنون در لانه‌اند .	الطيور الآن في العشّ .

* **

قواعـــد:

١ـ الأعداد في الفارسية :

يِـك (١) ، دو (٢) ، سِه (٣) ، چهار (٤) ، پَنْج (٥) ، شِش(٦) ، هَفْت (٧) ، هَشْت (٨) ، نُه (٩) ، دَه (١٠) ، يازده (١١) ، دَوازده (١٢) ، سيزده (١٣) ، چهاردَه (١٤) ، پانـزدَه (١٥) ، شـانزده (١٦) ، هِفده (١٧) ، هِجده (١٨) نوزده (١٩) ، بيست (٢٠) ، بيست و يك (٢١) ، بيست و دو (٢٢) ، بيست و سه (٢٣) ، بيست وچهار (١٤) ، بيست وپنج (٢٥)، بيسـت وشـش (٢٦)، بيسـت و هفـت (٢٧)، بيست و هشـت (٢٨)، بيست و نسه (٢٩) ، سى (٣٠)، سى و يك (٣١)... چهل (٤٠)، چهل و يك (٤١)... پنجاه (٥٠)، پنجاه و يك (٥١)... شصت (٦٠)، شصت و يك (٦١)... هفتاد (٧٠)، هفتاد و يك (٧١)... هشتاد (٨٠)، هشتاد و يك (٨١)... نود (٩٠)، نود و يك (٩١)... صَد (١٠٠)، صدو و يك (١٠١) ، صـد و دو (١٠٢)... سيصـد (٣٠٠)، سيصـد و يـك (٣٠١)... چهار صد (٤٠٠)، چهار صد و يك (٤٠١)... پانصـد (٥٠٠)، پانصـد و يك (٥٠١)... ششصد (٦٠٠)، شِشصد و يك (٦٠١)... هفتصد (٧٠٠)، هَفتصد و يك (٧٠١)... هشتصد (٨٠٠)، هَشتصد و يك (٨٠١)... نه صد (٩٠٠)، نهصد و يـك (٩٠١)... هـزار (١٠٠٠) هزار و يك (١٠٠١) . . . دو هزار (٢٠٠٠) . . . سـه هـزار (٣٠٠٠)

.... يك ميليون (١,٠٠٠,٠٠٠) ....

***

٢ـ من ظروف المكان في الفارسية :

جلو (أمام)	پشت (خلف)	روبرو (مقابل)
راست (يمين)	چپ (يسار)	نزد (قرب ، عند)
نزديك (قريب)	دور (بعيد)	پائين (أسفل)
بالا (فوق)	ميان (وسط)	كِنار (جوار)
عَقَب (خلف)	زير (تحت)	مقابل (أمام)

٣ ـ المفرد والجمع :

يجمع غير العاقل بإضافة (ها) غالباً . ويجمع العاقل بإضافة (ان) غالباً .

كتاب	←	كتابها
قلم	←	قلمها
سينما	←	سينماها
درخت	←	درختها
دفتر	←	دفترها
جاده	←	جاده‌ها
پارك	←	پاركها
برگ	←	برگها

معلّم	←	معلمان
مرد	←	مردان
سرباز	←	سربازان
مهندس	←	مهندسان
مدير	←	مديران
زن	←	زنان
افسر	←	افسران
مستخدم	←	مستخدمان

ـ وعندما يكون في آخر المفرد (الف) أو (واو) وأردنا جمعه بـ (ان) نضيف (ياء) لتسهيل التلفظ .

مثال :

آقا ← آقايان   دانشجو ← دانشجويان

ـ وإذا كان في آخره (هاء ساكنة) وأردنا جمعها بـ (ان) نغيّر الهاء الى (گ). مثال :

مورچه ← مورچگان   پرنده ← پرندگان

ـ كما تستخدم بعض الجموع المستعملة في العربية :

مدرسه ← مدارس	مجمع ← مجامع
ملّت ← ملل	افتخار ← افتخارات
شخص ← اشخاص	عدد ← اعداد
مسجد ← مساجد	انتخاب ← انتخابات
قانون ← قوانين	حقيقت ← حقايق

***

٤ ـ أداة الاستفهام عن العـدد : چنـد ؟ .

وأداة الاستفهام عن المكان : كجـا ؟.

تمريـن :

اولاً ـ اكتب بالأرقام الأعداد التالية :

بيست و پـنج ، هِـفده ، نود و سه ، هفتاد و چهار ، سيصد و سه ، هشتاد و

پــنج ، يازده ، سى و شش ، يكهزار و ششصد و چهل ، دو هزار ، هفت هزار و سيصــد و پــنجاه وپــنج ، دو هزار وهشتصد ، هزار وسيصد وپنجاه وهفت ، پنج هــزار وپــنج ، هفــتاد هزار ونهصد و شصت و يك ، سه هزار و سيصد و سى و سه ، نهصد ونود ونه ، يازده هزار وصد ويازده ، هفتاد ونه ، بيست وپنج هزار.

***

ثانياً ـ اكتب بالحروف الأعداد التالية :

١٨ – ١٧ – ٥ – ٣٠٣ – ٤٦٥ – ٨٨٨ – ٩٠١ – ١٣٠٥ – ٢٧٠٠ – ١٠٠١ – ٥٠٠٠ – ٢٧٥ – ٧٥٠ – ٩٠٠٠٠ – ٦٦٠ – ٤٨٨ – ١١١ – ١٩٨٦ – ١٣٧٠ – ٤٠٠٤ – ٣٣٣٣ – ٩٩ – ٧٧ – ٢١٢ .

***

ثالثاً ـ اجمع الكلمات التالية واستعملها في جمل مفيدة :

درخت – خيابان – شهر – در – كتاب – مهندس – مرد – زن – دختر – پسر – غــذا – معـلم – عـالم – آسمـان – ستاره – سرباز – افسر – سينما – پارك – آقا – دانشجو – پرنده – مدرسه – قانون – خانم – برادر – خواهر .

***

رابعاً ـ أجب عن الأسئلة التالية :

١- پدر ومادرت كجايند ؟

٢- شما اهلِ كجاييد[1] ؟

٣- پرندهءِ زيبا كجاست ؟

٤- آيا دانشگاهِ حلب داخلِ شهرِ حلب است ؟

٥- آيا على خارج از كشور است؟

٦- تختهٔ سياه كجاست؟

٧-آيا تلويزيون رویِ ميز است؟

٨-آيا راديو در اتاقِ استراحت است ؟

٩ - مسجد كجاست؟

١٠-آيا كتابفروشى[2]مقابلِ دانشگاه است؟

١١-كتابخانه بالاست يا پايين؟

١٢- آيا كتابم نزدِ شماست ؟

١٣-اينجا كجاست ؟

---

١. من أين أنت ؟ من أي مدينة أنت ؟.
٢. محل بيع الكتب .

١٤-آيا توالت در طبقه‌ى بالاست؟

١٥- چند كتاب در كيف است؟

١٦- چند دانشجو در كلاس است ؟

١٧- چند نيمكت در كلاس است؟

١٨- چند ميز[١] در كلاس است ؟

١٩-آيا اين فصل، فصلِ بهار است ؟

٢٠- يك سال [٢] چند فصل است ؟

٢١- يك ماه [٣] چند روز است ؟

٢٢- يك هفته چند روز است ؟

***

خامساً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١- أين والدك ؟

٢- أين أخوك وأختك ؟

٣- علي في المدرسة .

٤- الطير على الغصن .

٥- عيادة الدكتور بعيدة .

---

١. المنضدة. ٢. السنة .٣. الشهر.

٦- مكتب المهندس قريب .

٧- في الجامعة ثلاث كليات .

٨- محل بيع الكتب أمام الكلية .

٩- الكتاب على المنضدة .

١٠- السينما قرب بيتنا .

١١- ماء الحمام ساخن .

١٢- زميلي خارج الجامعة .

١٣- صديقي أمام البيت .

١٤-في البيت ثلاث غرف وحمام ومرفق صحي.

١٥- في مدينتي عشرة مساجد .

١٦- أختي زميلة أختك .

١٧- أصدقائي في الغرفة .

١٨- المعلمون في المدرسة .

١٩- الأخوة مستعدون .

٢٠- أين المطعم ؟

***

سادساً- استعمل الجمل التالية في صيغة الجمع:

مثال: مهندس در ساختمان است.   مهندسان در ساختمان هستند.

۱ـ معلّم در اتاق است.

۲- دانشجو در کلاس بود.

۳- درخت در باغ است.

٤- پرنده روی درخت است.

٥- ستاره در آسمان است.

٦- گُل در باغچه است.

۷- لیوان در سینی است.

۸- پسر در حیاط است.

۹- دختر در دانشگاه بود.

۱۰- برادرم محصّل است.

۱۱- کتاب در کیف است.

۱۲- خیابان تمیز است.

۱۳- ماشین نو بود.

١٤- فرودگاه دور است.

١٥- چراغ روشن بود.

١٦- در باز بود.

۱۷- پنجره بسته است.

درس ششم

جملـهِ‌ي اسـميه / اعداد ترتيبى

بشنويد وتكرار كنيد :

مـاهِ اولِ (اولين ماه) سـالِ هجـرىِ شمسى فَرْوَرْدين است.	الشـهر الأول مـن السـنة الهجـرية الشمسية هو فروردين.
مـاهِ دوم، ارديبهشت ، ومـاهِ سـوم خُرداد است .	الشـهر الثاني ارديبهشت ، والثالث هو خرداد.
ماههـاىِ فصلِ بَهـار : فروردیــن، ارديبهشـت وخـرداد است .	شـهور فصـل الربـيع هي : فروردين واردييهشت وخرداد.
ماهِ چهارم تير ، ماهِ پنجم مُـرداد ، وماهِ ششم شَهريور است .	الشـهر الرابع هو تير، والخامـس مرداد والسادس شهريور.
ماههـاىِ فصلِ تابسـتان : تيـر ، مرداد وشَهريور است.	أشـهر فصل الصيف هي : تير ومرداد وشهريور.
ماهِ هفتم مِهـر ، ماهِ هشتم آبـان ، وماهِ نهم آذر است.	الشهر السابع مهر والثامن آبان والتاسع آذر.

ماههایِ فصلِ پاییز : مهر ، آبان وآذَر است.	أشهر فصل الخريف هي : مهر وآبان وآذر.
ماهِ دهم دی ، وماهِ یازدهم بهمن ، وماهِ دوازدهم اِسفَنْد است.	الشهر العاشر دي والحادي عشر بهمن والثاني عشر اسفند .
ماههایِ فصلِ زمستان : دَی ، بَهمَن واسفند است .	شهور فصل الشتاء : دي وبهمن واسفند.

***

شنبه اولین روزِ هفته است ، روزِ دوم : یکشنبه ، روزِ سوم : دوشنبه ، روزِ چهارم : سه شنبه ، روزِ پنجم : چهارشنبه ، روزِ ششم : پنجشنبه و روزِ هفتم: جمعه .

(بمعنى): أول أيام الأسبوع هو السبت، اليوم الثاني: الأحد، اليوم الثالث: الاثنين، اليوم الرابع: الثلاثاء، اليوم الخامس: الأربعاء، اليوم السادس: الخميس، اليوم السابع: الجمعة.

***

ساعت چند است ؟ (١،٣٠) .	ساعت یك وسی دقیقه (یك ونیم) .
ساعت چند است ؟ (١،١٥) .	ساعت یك وپانزده دقیقه (یك وربع) .
ساعت چند است ؟ (٧،١٠) .	ساعت هفت وده دقیقه .
ساعت چند است ؟(٩،٤٥) .	ساعت نه وچهل وپنج دقیقه(یك ربع به ده).

ساعت چند است؟(۱۱،۲۰) .	ساعت یازده وبیست دقیقه .
ساعت چند است ؟ (۹،۵۰) .	ساعت نه وپنجاه دقیقه (ده دقیقه به ده).

قواعـــد:

الأعداد الترتيبية :

يِكُم (اوّل) ، دُوم (ثـاني) ، سِـوم (ثالـث) ، چَهارم (رابع) ، پَنْجُم (خامس) ، شِشُم (سـادس) ، هَفْتم (سابع) ، هَشْتُم (ثامن) ، نُهُم (تاسع) ، دَهُم (عاشر) ، یازدهم (حادي عشر) ... بیستم ، بیست ویکم ....، سی‌ام ... چهلم... صدم ... صد ویکم ...

(وتأتي هذه الأعداد بعد المعدود).

اولین ، دومین ، سومین ... (تأتي هذه الأعداد قبل المعدود).

ـ أداة السؤال عن العدد الترتيبي: چندم، چندمین.

تمريـن :

اولاً ـ أجب عن الاسئلة التالية :

١- فروردین چندمین ماهِ سال است ؟

٢- خرداد چندمین ماهِ سال است ؟

٣- جمعه چندمین روزِ هفته است؟

٤- سه شنبه چندمین روزِ هفته است ؟

٥- فصلِ پاییز چند ماه دارد ؟

٦- ماههایِ فصلِ بهار کدامند[1]؟

٧- ماههایِ فصلِ زمستان کدامند؟

٨- درسِ پنجمِ کتاب فارسی در کدام صفحه است؟

٩- بهمن در کدام فصلِ سال است؟

١٠- سال چند فصل دارد ؟

١١- فصولِ سال چیستند ؟[2]

١٢- روزهایِ هفته چیستند ؟

١٣- دهمین ماهِ سال کدام است ؟

١٤- آیا آغازِ سالِ هجریِ شمسی اولِ فروردین است ؟

١٥- آیا آغازِ عیدِ نوروز در اولِ فروردین است؟

١٦- عیدِ قربان[3] در چندمِ ذی الحجه است؟

١٧- عیدِ فطر در چندمِ شوال است ؟

١٨- این درس چندمین درسِ کتاب است؟

---

١. کدام ؟ : بمعنی أی؟ ونقول: کدام هستند، کدام‌اند.

٢. چیستند = چه + استند.

٣. الأضحی.

۱۹- روزِ سومِ هفته کدام است؟

۲۰- در اتاق چند پنجره است ؟

***

ثانياً ـ ساعت چند است :

۹:۱۳ - ۱۰:۱۵ - ۱۱:۳۰ - ۱۲:٤٥ - ۷:۷ - ۹:۱۰ - ۷:٤٥ - ۸:۱٥ -

۱:۱۷ - ٤:٤٠ - ٥:٥٠

***

ثالثاً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١. عيد النيروزأول أيام السنة الهجرية الشمسية .

٢. عيدالأضحى في العاشر من شهر ذي الحجة.

٣. الثلاثاء هو رابع أيام الأسبوع .

٤. أمام البيت ثلاث أشجار .

٥. الكتب داخل الحقيبة .

٦. عيد الفطر في أول يوم من شوال .

٧. أصدقائي في الجامعة .

٨. الحقائب على المنضدة .

٩. السبت، أي يوم من أيام الأسبوع ؟

١٠. محرم،أي شهر من أشهر السنة الهجرية القمرية؟

١١. كم أسبوعاً في الشهر ؟

١٢. كم طالباً في الصف ؟

١٣. في الصف ٢٤ طالباً .

١٤. أمامي الصفحة الرابعة والعشرون .

١٥. في بيتنا ثلاث غرف .

١٦. في الحديقة عشر مصاطب .

١٧. في الجامعة تسع كليات .

١٨. أول كلية في الجامعة هي كلية الآداب .

١٩. الساعة الآن الثانية عشرة .

٢٠. كم الساعة الآن ؟

***

درس هفتم

مالکیت ـ تفضیل

بخوانید وتکرار کنید :

خانـهیِ مـا

خانـهیِ ما کوچك است . خانهیِ ما همیشه تمیز است . خانهیِ ما یك حـیاط دارد. همچـنین سـه اتـاق وآشـپزخانه وتوالـت ودستشویی دارد . خانهیِ ما یك بالکن نیز دارد.

اتاقهـایِ خانـه مرتّـب اسـت، اتاقها سه قالی دارد. قالیها بافتِ تبریز است. اتاقم کتابخانه، یك تختِ خواب ویك میزِ مطالعه دارد. کتابخانهیِ من یکصـد وبیسـت کـتاب دارد. اتاقِ پدر ومادرم یك کمدِ بزرگ دارد. اغلب لباسهایم در آن کُمد است. اسباب بازیهای خواهرم نیز در آن کُمد است.

آشـپزخانهیِ مـا یـك اجـاق گـاز ویـك یخچـال ویـك کابینت دارد. آشـپزخانه یـك مـیز وشـش صندلی نیز دارد. ما در آشپزخانه پنج دیگ، بیست بشقاب، بیست وچهار قاشق، سی چنگال، وپانزده چاقو داریم.

حیاطِ خانهیِ ما دو درخت دارد. درختها، شاخههایِ زیادی دارند. ما در بالکن چند گلدان داریم.

ترجمه[1]:

بيتنا

بيتنا صغير ، بيتنا نظيف دائماً. في بيتنا ساحة واحدة. وكذلك فيه ثلاث غرف ، ومطبخ ومرحاض ومغسلة. وفي بيتنا أيضاً شرفة واحدة.

غرف البيت مرتبة. الغرف لها ثلاث سجادات. السجادات حياكة تبريز. غرفتي لها مكتبة، وسرير نوم واحد، ومنضدة مطالعة واحدة. مكتبتي لها (فيها) مائة وعشرون كتاباً. في غرفة والديَّ دولاب كبير، أغلب ملابسي في ذلك الدولاب. ألعاب أختي أيضاً في ذلك الدولاب .

مطبخنا فيه طبّاخ غازي واحد وثلاجة واحدة ودولاب واحد (للآنية) ، المطبخ له أيضاً منضدة واحدة وستة كراسي. نحن عندنا في المطبخ خمسة قدور، وعشرون صحناً،وأربع وعشرون ملعقة وثلاثون شوكة،وخمسة عشر سكيناً.

ساحة بيتنا لها (فيها) شجرتان . الشجرتان لهما أغصان كثيرة، عندنا في الشرفة عدد من المزهريّات .

***

قواعد :

١ ـ للملكية نستعمل أيضاً كلمة «دارد» بمعنى «له» أو «يملك»، وتصريفها كالآتي :

دارم — داري — دارد — داريم — داريد — دارند .

٢ ـ نضيف إلى الصفة (تر) في التفضيل أو(ترين) في التفضيل المطلق، وصفة التفضيل تأتي بعد الموصوف، وصفة التفضيل المطلق تسبق الموصوف :

---

١. في ترجمة نصوص الدروس توخينا الترجمة اللفظية لفائدة تعليمية، ولم نراع الأسلوب الأفضل.

مردِ بزرگ	←	مردِ بزرگتر	←	بزرگترین مرد
نقاشيِ زيبا	←	نقاشيِ زيباتر	←	زيباترين نقاشى
مردِ قوى	←	مردِ قويتر	←	قويترين مرد

٣ ـ تستعمل في الفارسية قيود مثل :

غالباً – دائماً – احياناً – مطمئناً – قطعاً – مسلّماً – حتماً

الثلاثة الأولى قيود زمان ، والباقية قيود تأكيد.

تمريــن :

اولاً ـ أجب عن الأسئلة التالية :

١ . خانهٔیِ شما بزرگ است یا کوچك؟

٢ . خانهٔیِ شما چند اتاق دارد ؟

٣ . خانهٔیِ شما آپارتمان است یا خانهٔیِ مستقل ؟

٤ . خانهٔیِ شما از دانشگاه دور است یا به آن نزدیك است ؟

٥ . قالیهایِ شما بافتِ کجاست ؟

٦ . آیا حیاطِ دانشگاه باغچه دارد ؟

٧ . در باغچه چند درخت وجود دارد ؟

٨ . در دانشکده‌یِ ادبیات چند رشته‌یِ تحصیلی[١] وجود دارد ؟

٩ . آیا شما قالیِ بافتِ ایران دارید ؟

١٠ . آیا شهرِ شما پارك دارد؟

١١ . تو چند برادر وخواهر داری ؟

١٢ . شهرِ شما چند خیابانِ بزرگ دارد ؟

١٣ . مدارسِ شهرِ شما زیاد است یا کم ؟

١٤ . آیا در شهرِ شما رودخانه وجود دارد ؟

١٥ . پرچمِ[٢] کشورتان سه رنگ دارد یا بیشتر[٣] ؟

***

ثانياً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١. غرفتي دائماً مرتبة .

٢. في شرفة بيتنا ثلاث مزهريات .

٣. في المزهريات زهور كثيرة .

---

١. فرع دراسي.

٢. علَم . ٣. أكثر .

٤. ألعاب أختي الصغيرة في الدولاب.

٥. في غرفتي سجادة جميلة .

٦. تلك السجادة حياكة إيران .

٧. إيران وسوريا بلدان شقيقان .

٨. العرب والإيرانيون أخوة .

٩. في مطبخنا طباخ غازي واحد.

١٠. عندنـا في المطبـخ ١٠ ملاعـق و ١٥ شوكة و ٨ سكاكين .

١١.يوجد في غرفتي سرير نوم واحد، ومنضدة واحدة و٣ كراسي.

١٢. مكتبتي يوجد فيها ٨٠ كتاباً .

١٣. عندنا قدر واحد كبير وثلاثة قدور صغيرة .

١٤ . لصديقي كتب كثيرة .

١٥. في بيتنا تلفزيون ومذياع واحد.

١٦. توجد في مدينتنا مساجد كثيرة.

١٧. الشوارع مزدحمة .

١٨. له استعداد كامل .

١٩. الإنسان أجمل موجودات العالم.

٢٠. أخي اكبر مني .

٢١.اللون الأخضر أجمل من اللون الأحمر.

٢٢. نقودي أكثر من نقودك .

٢٣. ابن سينا أشهر علماء الإسلام .

٢٤.كتاب سيبويه أشهر كتب النحو.

٢٥ . ماء النيل أكثر من ماء الفرات.

درس هشتم

جمله‌یِ فعلیه / ماضی ساده

بشنوید وتکرار کنید :

برادرم به مدرسه رفت .	ذهب أخي إلى المدرسة.
استاد در کلاس نشست.	جلس الأستاذ في الصف .
دوستم از خانه آمد .	جاء صديقي من البيت .
کودك در اتاق خوابید .	نام الطفل في الغرفة .
خواهرم امروز زیاد خندید .	ضحكت أختي اليوم كثيراً .
شیشه دیروز شکست .	انكسرت الزجاجة أمس .
مغازه در آتش سوخت .	اشتعل الدكان بالنار .
پدرم در خانه ماند .	بقي أبي في البيت .
ورزشکار در ورزشگاه دَوید .	ركض الرياضي في الملعب .
علی گفت:من دیروز به مسجد رفتم .	قال علي: ذهبت أمس إلى المسجد.

قواعد :

١. جمل هذا الدرس فعلية، فعلها ماضٍ بسيط .

٢. الفعل يُذكر في آخر الجملة .

٣. تصريف الفعل الماضي قياسي على نحو تصريف «است» (الفعل المساعد):

رفتم . (بإضافة م)	رفتيم . (بإضافة يم)
رفتى . (بإضافة ي)	رفتيد . (بإضافة يد)
رفت . (بدون إضافة)	رفتند . (بإضافة ند)

٤. توجد في الفارسية أفعال مركبة من فعل وإضافة أخرى تسبق الفعل تكوّن معنى جديداً للفعل. وأهم الأفعال التي تُركّب هي[١]: گرفت ـ خواند ـ كرد ـ داد ـ شد ـ كشيد ..

ومثال الأفعال المركبة[٢]: وضو گرفت ـ روزه گرفت ـ نماز خواند ـ بازى كرد ـ اشتباه كرد ـ جنايت كرد ـ وحشت كرد ـ سؤال كرد ـ جواب داد ـ ترجيح داد ـ درس داد ـ بيدار شد ـ وارد شد ـ زحمت كشيد.

وتصريف هذه الأفعال المركبة يكون في الفعل فقط :

سؤال كردم ـ سؤال كردى ـ سؤال كرد ـ سؤال كرديم ـ سؤال كرديد ـ سؤال كردند.

---

١. ومعانيها على الترتيب: أخذ ـ قرأ أو دعا ـ عمل ـ أعطى ـ صار ـ جرّ أو تحمّل .

٢. ومعانيها على الترتيب: توضأ ـ صام ـ صلّى ـ لعب ـ أخطأ ـ أجرَمَ ـ استوحش ـ سأل ـ أجاب ـ رجّحَ (فضّل) ـ درّس ـ استيقظ ـ وصل أو دخل أو وردَ ـ تجشّم.

تمرين :

اولاً ـ صرّف الأفعال التالية :

نشست ، آمد ، ماند ، کرد ، خندید ، دوید ، خوابید .

***

ثانياً ـ أكمل الجمل بالأفعال التالية مع إجراء التغييرات اللازمة على الفعل:

بازی کرد ـ سَفَر کرد ـ خندید ـ رفت ـ بیدار شد ـ سوخت ـ ماند ـ مطالعه کرد ـ شکست ـ سلام کرد ـ آمد

١. ما به دانشگاه..

٢. ایشان در مدرسه ....

٣. جنگل[1] در آتش ....

٤. درخت در طوفان[2] ....

٥. من ساعت پنج صبح از خواب ....

٦. او در ییلاق[3] ده روز ....

٧. بچه ها در پارك خیلی............ وخیلی هم ....

٨. او از خانه ....

٩. تو به پدرت..

١٠. ما سال گذشته به شیراز ....

***

---

١. الغابة. ٢.العاصفة. ٣. المصيف.

ثالثاً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١. خرجت من البيت في الساعة السابعة.

٢. طالعت خمس ساعات .

٣. سلمت على المعلم .

٤. نجح الطلابُ في الامتحانِ .

٥. رسبَ سعيد في درس الرياضيات .

٦. نُظِّفَت الشوارع .

٧. صفت السماء من الغيم .

٨. استيقظت من النوم في الساعة الرابعة والنصف .

٩. ورد الضيف [1] إلى بيتنا .

١٠. نجحت أختي في درس الفيزياء .

١١. ركض الطلاب في الملعب .

١٢. ورد الرياضيون إلى الملعب .

١٣. انكسرت زجاجة النافذة صباح اليوم.

١٤. جلس الأطفال على المصطبة .

١٥. قال أخي: طالعت خمس ساعات في المكتبة .

---

١. مهمان.

درس نهم

جملهٔ فعلیه / فعل مضارع (حال) ساده

بشنوید وتکرار کنید :

من هر روز ساعتِ پنج از خواب بیدار می‌شوم ، وضو می‌گیرم ، سپس نماز می‌خوانم ، بعد از نماز صبحانه می‌خورم ، لباس می‌پوشم وبه دانشگاه می‌روم .

در دانشگاه ، در کلاس می‌نشینم ، به درس گوش می‌دهم، به دوستانم سلام می‌کنم، در کتابخانه مطالعه می‌کنم، در ورزشگاه ورزش می‌کنم ، در سالنِ غذا خوری غذا می‌خورم و عصر به بازار می‌روم .

از بازار، نان، میوه، سبزیجات، شیر، کره وپنیر می‌خرم . گاهی صابون وپودر لباسشویی می‌خرم وبه منزل برمی‌گردم .

در منزل استراحت می‌کنم ، تلویزیون تماشا می‌کنم ، به اخبارِ رادیو گوش می‌دهم ، مطالعه می‌کنم ، کمی غذا می‌خورم . غالباً بعد از غذا قدم می‌زنم ، سپس ساعتِ ده می‌خوابم .

ترجمه:

أستيقظُ كل يوم في الساعة الخامسة ، أتوضأُ ثم أصلّي ، بعد الصلاة أتناولُ الفطور، ألبسُ ملابسي ، وأذهبُ إلى الجامعة .

في الجامعـة أجلـس في الصف ، أستمع إلى الدرس ، أسلّم على أصدقائي ، أطالع في المكتبة ، وأمارس الرياضة في الملعب ، وآكل الطعام في صالة المطعم ، وعصراً أذهب إلى السوق .

مـن السوق أشتري الخبز والفاكهة والخضراوات والحليب والزبد والجبن، وأحياناً أشتري الصابون ومسحوق غسل الملابس وأعود إلى البيت.

في البيت ، أستريح ، وأشاهد التلفاز ، وأسمع أخبار المذياع، وأطالع ، وآكل قليلاً. وغالباً أتمشى بعد الطعام ، ثم أنام في الساعة العاشرة.

قواعـد :

١ـ جذر المضارع سماعي ، ويصاغ الفعل المضارع البسيط من :

مى + جذر المضارع + اللواحق الفاعلية

جذر الماضي	جذر المضارع	المضارع البسيط
رفت	رو	مى‌رَوَد
كرد	كُن	مى‌كُنَد
خواند	خوان	مى‌خوانَد
داد	ده	مى‌دَهَد
فروخت	فروش	مى‌فُروشد
خورد	خور	مى‌خُورد
نوشت	نويس	مى‌نويسَد

۲ ـ تصريف فعل الذهاب (رفتن) في المضارع البسيط:

می روم ـ می روی ـ می رود ـ می رویم ـ می روید ـ می روند

تمريـن :

اولاً ـ حوّل الأفعال التالية إلى الماضي وصرفها :

مـی رود – مـی نشـیند – مـی آیـد – مـی خوابـد – مـی شـکند – مـی سـوزد – مـی دود– مـی گویـد – سـلام مـی کـند – بـازی مـی کـند– خـارج مـی شـود – بیدار می شود– می خندد .

***

ثانياً ـ حوّل الأفعال التالية إلى المضارع البسيط وصرّفها :

بـیدار شد – وضو گرفت – نماز خواند – خورد – پوشید – رفت – سلام کرد– مطالعه کرد – ورزش کرد – رفت – خرید – برگشت – استراحت کرد – تماشاکرد– گوش داد – قدم زد – خوابید .

***

ثالثاً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١. يذهب أخي كل يوم إلى المدرسة .

٢. أشتري كل يوم خضروات من السوق.

٣. بقيت في الجامعة حتى العصر .

٤. اللاعبون دخلوا الملعب .

٥. سلّمتُ على أصدقائي في الكلية .

٦. دعوتُ لكل المسلمين .

٧. تفقدت المرضى في المستشفى[١] .

٨. استيقظت في الساعة الخامسة وعشر دقائق.

٩. طالعت في مكتبة الجامعة .

١٠. اشتريت خبزاً من الخبّاز .

١١. آكل قليلاً من الفاكهة عصراً .

١٢. خرجت من البيت صباحاً .

١٣. أتمشى غالباً في الليل [٢] .

١٤. أجلسُ في الحديقة .

١٥. أمارسُ الرياضة في الملعب أحياناً .

***

رابعاً ـ تو هر روز چه كار مى‌كنى ؟

***

خامساً ـ تو ديروز چه كار كردى ؟

---

١. بيمارستان. ٢. شَب.

درس دهم

جملهٔ فعليه / مفعول

بشنويد وتكرار كنيد :

من آن سيب را خوردم .	أنا أكلت تلك التفاحة .
تو آن كتاب را خريدى .	أنت اشتريتَ ذلك الكتاب .
او شعرِ سعدى را خواند .	هو قرأ شعر سعدي .
من ميوهٔ درخت را چيدم .	أنا قطفتُ ثمرة الشجرة .
تو آبِ ليوان را نوشيدى .	أنتَ شربت ماء الكأس .
من كيفم را برداشتم .	أنا رفعت حقيبتي .
شما صدايم را شنيديد .	أنتم سمعتم صوتي .
شما را در پارك ديدم .	رأيتكم في الحديقة .
ايشان غذا را بينِ مردم توزيـع كردند .	هم وزعوا الطعام بين الناس .
ايشان طناب را كشيدند .	هم سحبوا الحبل .

لباسم را پوشیدم .	لبست ملابسي .
شما حادثه‌یِ دیروز را دیدید .	أنتم رأيتم حادثة أمس .
پیراهنم را پوشیدم .	لبستُ قميصي .
تو ماشینت را فروختی .	بعتَ سيارتكَ .
دستم را با حوله خشك كردم .	نشفتُ يدي بالمنشفة .
درس را خوب فهمیدم .	فهمتُ الدرس جيداً .
كتابها را رویِ میز مرتّب كردم .	رتبتُ الكتب على الطاولة .

قواعد :

١ـ المفعـول تلحقه(را) بالفارسية. ويمكن حذف (را) إذا كان المفعول نكرة.

٢- تتحول المعـرفة إلى النكرة بالحاق «يـاء» في آخره أو إضافة «يك» في أوله :

مرد ⟵ مردی (أو) يك مرد.

تمرين :

اولاً ـ ضع (را) في المكان المناسب من الجمل التالية :

١- من پیراهنی خریدم .

٢- من شما می‌بینم.

۳- من کتاب مفیدی خواندم .

٤- من دیروز به مدرسه رفتم .

٥- علي کتابش در کیف گذاشت .

٦- من دیروز دوستم دیدم .

۷- شما به خانه‌ی ما آمدید .

۸- خواهرم نامه خواند .

۹- مادرم خانه مرتّب کرد .

۱۰- من نان وپنیر خوردم .

۱۱- علي به مسافرت رفت .

۱۲- آقای جعفری ماشینش فروخت.

۱۳- من در ورزشگاه ورزش کردم .

۱٤- پزشك بیمار معاینه کرد .

۱٥- من صورتم خشك کردم .

۱٦- من باآقایِ مدیرِ مدرسه صحبت کردم.

١٧- محمد نامه‌ای می‌نویسد .

١٨- من شما دوست دارم[١] .

١٩- شما صحبت من قطع کردید .

٢٠- من شیشه شکستم[٢].

***

ثانياً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١ - ذهبت أمس إلى المدرسة .

٢ - اشتريت كتاباً من السوق .

٣ - أكلت تفاحاً صباح اليوم .

٤ - سلّمت على أبي في غرفته .

٥ - رأيت المعلم في قاعة الدرس .

٦ - سمعت صوت الجرس .

٧ - قرأت الفصل السادس من الكتاب.

---

١. أحب.

٢. شكست : فعل لازم ومتعد : شيشه شكست . شيشه را شکستم .

٨ - يلبس سعيد قميصاً جميلاً .

٩ - رأينا في الغابة طائراً صغيراً .

١٠ - ارتعشوا من البرد .

١١ - فهمتُ درس العلوم .

١٢ـ فهمتُ كلامك .

١٣ـ أختي رتّبت البيت .

١٤ـ قسّمتُ الأموال بين الفقراء .

١٥ـ الطـبيب يفحص المريض في العيادة.

١٦ـ رايت أصدقائي أمس .

١٧ـ أنت تقطع كلامي .

١٨ـ نشّفتُ يدي .

١٩ـ تحدثتُ مع عميد الكلية .

٢٠ـ تأتي إلى بيتي غداً .

***

ثالثاً ـ حوّل الكلمات التالية[1] إلى نكرة باستعمال (ياء) و (يك) :

كـتاب ـ مرد ـ گلِ زيبا ـ ماشين ـ درخت ـ اتاقِ بزرگ ـ صداي بلند ـ ضربه‌یِ محكم ـ شاخه‌یِ درخت ـ مطبٌ پزشك ـ فصلِ كتاب ـ ستاره‌یِ آسمان ـ اسبِ اصيل ـ توپ ـ فضا ـ غذا ـ عبا ـ جُو ـ بُو ـ سُو ـ مُو .

***

١. معانيها على الترتيب: كتاب ـ رجل ـ وردة جميلة ـ سيارة ـ شجرة ـ غرفة كبيرة ـ صوت مرتفع ـ ضربة قوّية ـ غصن شجرة ـ عيادة الطبيب ـ فصل الكتاب ـ نجمة السماء ـ الحصان الأصيل ـ كرة (وبمعنى مدفع) ـ فضاء ـ غذاء ـ عباءة ـ ساقية ـ رائحة ـ جهة ـ شَعر.

درس یازدهم

جملهِ‌ی فعلیه / فعل امـــر

بشنوید وتکرار کنید :

امروز به بازار برو ویك کتاب بخر . کتاب را بِخوان، سپس آن را به برادرت بِده.

هر روز صبح ورزش کن . سپس صبحانه بخور ولباست را بپوش وبه دانشگاه برو . در کلاس بنشین . درس را خوب بفهم . در کتابخانه مطالعه کن . عصر به منزل برگرد . شب زود بخواب .

***

مسلمانان جهان ! بیدار شوید ، به عزّت خود برگردید . به مردم فلسطین یاری کنید ، صهیونیست‌های غاصب را بیرون کنید .

ترجمـه:

اذهبْ اليوم إلى السوق واشتر كتاباً. اقرأ الكتاب. ثم اعطه لأخيك. مارس الرياضة كل صباح. ثم تناول الفطور وارتد ملابسك واذهب إلى الجامعة. اجلس في الصف. افهم الدرس جيداً. طالع في المكتبة. عُدْ عصراً إلى البيت. نم في الليل مبكراً.

***

يامسلمي العالم! استيقظوا ، وعودوا إلى عزّكم . ساعدوا الشعب الفلسطيني . واطردوا الصهاينة الغاصبين.

***

قواعد :

فعل الأمر للمخاطب المفرد يصاغ من جذر المضارع بإضافة باء في أوله :

می‌روی ⟵ برو

ويزاد للمخاطبين (يد) في آخره : می‌روید ⟵ بروید

تمرين :

اوّل ـ فعل امر مفرد را به فعل امر جمع تبدیل کنید :

١- فردا به منزل ما بیا .

٢- امروز به مدرسه برو .

٣- نصیحتِ پدر را بشنو .

٤- به حرفم گوش بده (حرفم را گوش کن).

٥- نماز را اوّلِ وقت بخوان .

٦- نظافت را رعایت کن .

٧- با ظلم مبارزه کن[١] .

٨- به مظلومان یاری کن[٢] .

٩- درس را بنویس .

١٠- تخته سیاه را پاك کن .

١. ناضِلْ.

٢. ساعد.

۱۱- آهسته صحبت کن[۱] .

۱۲- اتاق را مرتّب کن .

۱۳- در فضایِ باز ورزش کن [۲] .

۱٤- دستشویی را تمیز کن[۳] .

۱۵- به من نگاه کن[٤] .

***

دوم ـ افعال جمله‌هایِ زیر را به امر مخاطب مفرد وجمع تبدیل کنید:

مثال: به منزل رفتم. به منزل برو . به منزل بروید .

۱- کتاب را خواندم .

۲- خبر را شنیدم .

۳- به آسمان نگاه کردم .

٤- نماز خواندم .

۵- نظافت را رعایت کردم .

٦- به سؤال جواب دادم .

۷- چای نوشیدم [۵] .

---

۱. تحدّث بهدوء.

۲. مارس الرياضة في فضاء مفتوح (الهواء الطلق).

۳. نظف المغسلة.

٤. انظر إليّ.

۵. شربتُ الشاي.

۸- غذا خوردم .

۹- پول را شمردم [۱] .

۱۰- اتاق را تميز كردم .

۱۱- حياطِ خانه را جاروكردم [۲].

۱۲- از اينجا رفتم .

۱۳- به اينجا آمدم .

۱٤- به حلب مسافرت كردم .

۱٥- يك اتومبيل كرايه كردم [۳].

***

سوم ـ افعال جمله هاىِ زير را به امر منفى مفرد وجمع تبديل كنيد :

مثال: سيگار كشيدم [٤] . سيگار نكش. سيگار نكشيد.

۱- وقتم را ضايع كردم .

۲- زياد حرف زدم [٥] .

۳- دير به منزل برگشتم .

٤- آن فيلم مبتذل را تماشا كردم.

٥- دروغ گفتم [٦] .

---

۱. عددتُ النقود.

۲. كنستُ باحة البيت.

۳. استأجرتُ سيارة.

٤. دخنتُ السيجارة.

٥. تكلمتُ كثيراً.

٦. كذبتُ .

٦- خيلي خنديدم[١].

٧- از دوستم جدا شدم[٢].

٨- ديروز كتاب را تا آخر مطالعه كردم[٣].

٩- از حرفَت ناراحت شدم[٤].

١٠- از كار خسته شدم[٥].

١١- وطنم را ترك كردم[٦].

١٢- به محلّ كارم پياده رفتم[٧].

١٣- ته سيگار را به زمين انداختم[٨].

١٤- زمين را كثيف كردم[٩].

١٥- زياد غذا خوردم.

***

چهارم ـ جمله‌هاى زير را به فارسى ترجمه كنيد:

١- اذهبْ الى السوق.

٢- نظِّف الغرفة.

٣- امسح اللوحة.

---

١. ضحكت كثيراً

٢. انفصلت عن صديقي.

٣. البارحة قرأت الكتاب كله.

٤. انزعجت من كلامك.

٥. تعبت من العمل.

٦. غادرت وطني.

٧. ذهبت إلى محل عملي ماشياً.

٨. ألقيت بعقب السيجارة على الأرض.

٩. وسخت الأرض.

٤- تكلّم بهدوء.

٥- تعالَ في الساعة السابعة .

٦- اسمعْ صوت البلبل.

٧- اقرأ كتابك.

٨- صلِّ قبل طلوع الشمس.

٩- اشرب الشاي بعد الطعام .

١٠- نظّف أسنانك بالفرشاة .

١١- سافرْ الى مكة .

١٢- لا تضيّع وقتك.

١٣- لا تتكلّم كثيراً.

١٤- مارس الرياضة في الهواء الطلق.

١٥- انظر اليّ.

***

درس دوازدهم

جمله‌ی فعلیه / مضارع التزامی

بشنوید وتکرار کنید :

می‌خواهم به بازار بروم .	أريد أن أذهب إلى السوق .
خواستم به دانشگاه بروم .	أردت أن أذهب إلى الجامعة .
آیا می‌خواهی به گردش بروی ؟	أتريد أن تذهب للتجوّل ؟
توانستم ده صفحه بنویسم .	استطعت أن أكتب عشر صفحات .
می‌توانی این صندوق را برداری ؟	أتستطيع أن ترفع هذا الصندوق؟
باید چند روز منتظر بمانم .	يجب أن أنتظر عدة أيام . .
باید فلسطین آزاد شود .	يجب أن تتحرر فلسطين .
باید زود بروم .	يجب أن أذهب بدون تأخير .
شاید فردا شما را ببینم .	ربما أراكم غداً .
شاید امروز به کتابخانه بروم .	ربما أذهب اليوم إلى المكتبة .
می‌توانم به شما کمك کنم .	أستطيع أن أساعدكم .
ممکن است چند روز در اینجا اقامت کنم .	من الممكن (من المحتمل) أن أقيم هنا عدة أيام .
ممکن است امسال به اصفهان برویم .	من المحتمل أن نذهب هذا العام إلى إصفهان.

غير ممكن است شما را تنها بگذارم.	غير ممكن أن أدعك (أدعكم) وحيداً.
غير ممكن است انسان شريف خيانت كند .	غير ممكن أن يخون الانسان الشريف.
اميدوارم صلح وصفا در دنيا حاكم باشد .	آمل أن يسود السلام والصفاء العالم.
اميدوارم دعوتم را قبول كنى .	آمل أن تقبل دعوتي .
مى‌ترسم هوا فردا صاف نباشد .	أخشى أن لا يكون الجو صحواً غداً.
پيشنهاد مى‌كنم بقيه‌ى درس را فردا بخوانيم.	أقترح أن نقرأ بقية الدرس غداً .

قواعد :

١ ـ بروم .. بمانم .. ببينم .. فعل مضارع التزامي، ويصاغ من المضارع بحذف (مى) وإضافة (بـ) في أوله أو عدم إضافتها.

مى‌روم ⟵ بروم (أو) روم

مى‌كند ⟵ بكند (أو) كند

٢ـ استعمال الفعل المضارع الالتزامي في الفارسية يشبه غالباً استعمال المصدر المؤول في العربية (أن + الفعل) أو (كي +الفعل) وكذلك يستعمل في الجمل الاحتمالية.

تمریـن :

اوّل ـ فعل مضارع را در جمله‌های زیر به فعل مضارع التزامی تبدیل کنید:

۱- می خواهم در پارك (قدم می‌زنم).

۲- شاید امروز زود (می‌خوابم) .

۳- باید قبل از نماز (وضو می‌گیری) .

٤- در کلاس باید خوب (گوش می‌دهی)

۵- امیـدوارم فردا آسمان (صاف می‌شود)

٦- ممکن است فردا به دمشق (مسافرت می‌کنم)

۷- غیرِ ممکن است در درس فارسی (رد می‌شوم)

۸- باید اوّل (سلام می‌کنی) .

۹- تصمیم دارم سال آینده به ایران (مسافرت می‌کنم)

۱۰- مایلم بعد از غذا چای (می‌نوشـم)

۱۱- می‌ترسـم غـذا رویِ اجـاق گـاز (می‌سوزد)

۱۲- بایـد در زمسـتان لبـاسِ گـرم (می‌پوشی)

۱۳- می‌خواهی چند کتاب (می‌خری) ؟

١٤- چه دوست داری (می‌خوری) ؟

۱۵- بایـد صبح سـاعتِ پنج (بیـدار می‌شوی)

***

دوم ـ جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١- أخشى أن لا يأتي الأستاذ غداً .

٢- قررت أن أدرس جيداً .

٣- يجب أن تطالع في المكتبة .

٤- يجب أن تأكل تفاحة واحدة كل يوم.

٥-هل تستطيع أن ترفع هذه الحقيبة؟

٦- يجب أن تساعد أخاك .

٧- يجب أن تمارس الرياضة في فضاء مفتوح (في الهواء الطلق).

٨- يجب أن تنظّف المغسلة كل يوم.

٩- هل تستطيع أن تتحدّث بهدوء؟

١٠- أخشى أن لا ترتّب غرفتك .

***

سوم ـ به سؤالهای زیر جواب دهید :

١- آیا باید در فضایِ باز ورزش کنیم یا بسته ؟

٢- آیا می‌توانی به زبانِ فارسی صحبت کنی ؟

٣- آیا دوست داری بعد از غذا پرتقال بخوری ؟

٤- آیا می‌توانی به من کمك کنی ؟

٥- آیا ممکن است فردا هوا صاف باشد ؟

٦- می‌خواهی در پارك گردش کنی ؟

٧- دوست داری برایت قصّه بگویم؟

٨- می‌توانی کیسه‌ای به وزنِ پنجاه کیلو برداری ؟

٩- حاضری[1] فوتبال بازی کنی ؟

١٠- مطمئنی[2] فردا تعطیل است ؟

١١- دوست داری مطالعه کنی یا بنویسی؟

١٢- میل داری چای بنوشی یا میوه بخوری؟

١٣-آیا ممکن است انسانِ با شرافت خیانت کند؟

١٤- آیا ممکن است جنایتکاران موفّق شوند ؟

١٥- پیشنهاد می‌کنی به سینما برویم یا پارك؟

***

چهارم - جمله‌های زیر را به عربی ترجمه کنید:

١ـ باید صبح زود از خواب بیدار شوم.

٢- می‌خواهم روزی حدّاقل پنج ساعت مطالعه کنم.

---

١. بله حاضرم .. نه حاضرنیستم .

٢. بله مطمئن هستم (مطمئنم) .. نه مطمئن نیستم .

۳- قصد دارم فردا به‌مسافرت بروم.

٤- نباید عجله کنید.

٥- مسلمانان باید به‌عزّت خود برگردند.

٦- هرگونه اختلاف باعثِ تضعیفِ جامعه می‌شود.

۷- از شما متشکّرم، خوشحالم کردی.

۸- امشب سری به منزل ما بزن[1]. می‌خواهم تورا ببینمت.

۹- مایلم در صبحانه چای شیرین بنوشم.

۱۰- برنامه‌های تلویزیون باید تربیت کننده باشد.

۱۱- غذا باید سالم و مفید باشد.

۱۲- امسال قصد تشرّف به حج داری؟

۱۳- پانصدهزار ریال در حساب جاری و سیصد هزار ریال در حساب پس انداز[2] بانك ملّی دارم.

١٤- قیمت نفت افزایش یافت[3].

۱٥- تعداد پرندگان کاهش یافت[4].

---

۱. سر زد: مَرَّ

۲. پس انداز: الادخار.

۳. افزایش یافت: ازداد

٤. کاهش یافت: انخفض.

درس سیزدهم

جملهٔ فعلیه / ماضی استمراری

بشنوید وتکرار کنید :

دیـروز به پارك رفتم کودکان در پارك بازی می‌کردند. پرندگان روی درخـتها آواز مـی‌خواندنـد . خـانواده هـا در پـارك گـردش می‌کـردند. فروشـندگان در پـارك بسـتنی ونوشابه می‌فروختند. مرغابی‌ها در حوضِ پـارك شنا می‌کردند . جوانان ورزش می‌کردند . چند دانشجو هم در پارك درس می‌خواندنـد. چـند مرد مسنّ را دیدم. آنها با هم صحبت می‌کردند. متأسّـفانه یکـی از آنها سیگار می‌کشید . سیگار بسیار مضرّ است، هوا را کثیف می‌کـند ، سـلامتیِ انسـان را تهدیـد می‌کـند وثـروتِ ملّـی را بـه هدرمی‌دهد .

ترجمـه:

ذهبـت أمـس إلى الحديقـة. كان الأطفال يلعبون في الحديقة. وكانت الطيور تغني عـلى الأشجار . كانت العوائل تتجوّل في الحديقة . كان الباعة يبيعون المثلجات و«المياه الغازيّـة» في الحديقـة . في حوض الحديقة كانت البطات تسبح. وكان الشباب يمارسون الرياضـة. وكـان عـدد من الشباب أيضاً يطالعون . رأيت عدداً من الرجال والشيوخ كـانوا يـتحدثون مع بعضهم . كان أحدهم للأسف يدخّن. السيجارة مضرة جداً . تلوّث الجو. وتهدد سلامة الإنسان. وتهدر الثروة الوطنية .

قواعـــد :

الفعـل الماضي الاستمراري يعني وقوع فعل في الماضي بشكل مستمر أو متكرّر ويقابله بالعربية : كان + الفعل المضارع .

يصاغ الفعل الماضي الاستمراري من :

مى + الفعل الماضي

خنديد	←	مى‌خَنديد
حرف زد	←	حرف مى‌زَد
سَرد شد	←	سرد مى‌شد
تَرك كرد	←	ترك مى‌كرد
قَدَم زد	←	قَدَم مى‌زد
نِوِشت	←	مى‌نوشت

***

تمـرين :

اوّل ـ از افعال زير ماضى استمرارى ومضارع التزامى بسازيد :

ماضى	مضارع	ماضى استمرارى	مضارع التزامى
رفت	مى‌رود	....	....

خواند	می‌خوانَد	....	....
شَنید	می‌شَنَود	....	....
صُحبت کرد	صحبت می‌کند	....	....
فُروخت	می‌فُروشد	....	....
خوابید	می‌خوابد	....	....
گوش داد	گوش می‌دهد	....	....
گُفت	می‌گوید	....	....
خَرید	می‌خرد	....	....
انداخت	می‌اندازد	....	....
نوشت	می‌نویسد	....	....
زَد	می‌زند	....	....
توانست	می‌تواند	....	....
شُست	می‌شوید	....	....
داد	می‌دهد	....	....
کشید	می‌کشد	....	....
نوشید	می‌نوشد	....	....
خَورد	می‌خورد	....	....

پوشید	می‌پوشد	....	....
بَرداشت	بر می‌دارد	....	....
بَرگشت	بر می‌گردد	....	....
واردْ شد	وارد می‌شود	....	....

***

دوم ـ افعال جمله‌های زیر را به ماضی استمراری تبدیل کنید :

۱- پرنده روی درخت می‌نشیند .

۲- ماهی در رودخانه شنا می‌کند .

۳- استاد در کلاس درس می‌دهد.

٤- دیروز در رستوران غذا خوردم .

۵- در اتاقم نامه‌ای می‌نویسم .

٦- قبل از خواب دندانـم را مسـواك می‌زنم .

۷- هر روز صبح صورتم را می‌شویم .

۷- دیشب فیلمِ سینمایی را تماشا کردم.

۹- برای دوستانم قصّه می‌گویم .

۱۰- به پدرم کمك می‌کنم .

۱۱- با برادرم صحبت می‌کنم .

۱۲- به حرفِ شما گوش می‌دهم .

۱۳- به برنامه‌یِ فردا فکر می‌کنم .

١٤- در قهوه خانه چای می‌نوشم .

١٥- شبها زود می‌خوابم .

١٦- نماز را اولِ وقت می‌خوانم .

۱۷- کودکان در پارك بازی می‌کنند

۱۸- دانشجویان در کتابخانه درس می‌خوانند .

۱۹- دوستانم با هم صحبت می‌کنند

۲۰- نانوا نان می‌فروشد .

***

سوم ـ جمله های زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١ ـ ذهبتُ إلى المدرسة .

٢ ـ أذهب إلى المدرسة .

٣ ـ أريد أن أذهب إلى المدرسة .

٤ ـ كنت أذهب إلى المدرسة .

٥ ـ كـان أصدقائي يمارسون الرياضة في الملعب.

٦ـ كنتم تأكلون الطعام في المطعم.

٧ـ كنت أستيقظ مبكراً .

٨ ـ كنت أستطيع أن أرفع خمسين كيلو غراماً.

٩- كنت أودّ أن أراك غداً .

١٠ـ كنّا ندرس اللغة الفارسية .

١١ـ كنتم تسمعون صوتي .

١٢ـ أقترح أن نذهب إلى البيت .

١٣ـ كنت أقدر أن أساعدك .

١٤ـ كنت أستطيع أن آتي معك .

١٥ ـ كنت أودّ أن أسافر بالقطار.

١٦ ـ كنت أنظّف ملابسي .

١٧ ـ كنت أغسل وجهي .

١٨ ـ أريد أن أغسل وجهي .

١٩ ـ كنت أصلّي الظهر .

٢٠ ـ كنت أجيب على السؤال .

***

درس چهاردهم

جمله‌ یِ فعلیه / ماضی بعید

بشنوید وتکرار کنید[1]:

مـن دیـروز به خوابگاه رفتم . همکلاسم رفته بود . او اتاق را تمیز کرده بـود. کـتابها را مرتـّب کرده بود . لباسها را شسته بود . غذا را پخته بود . بـرای مـن نامه‌ای گذاشته بود ، در آن نامه چند مطلب نوشته بود . از من تشکّرکرده بود وخدا حافظی کرده بود. یکی از کتابهایم‌را برداشته بود وآن کـتاب را خوانـده بـود . از خوانـدنِ کتاب لذّت برده بود . خلاصه ای از کـتاب درآورده بـود وآن را رویِ میز گذاشته بود . لباسهایش را پوشیده بود واز منزل خارج شده بود .

ترجمـه:

ذهبـت أمـس إلى المهجع. كان صديقي قد ذهب. وكان قد نظّف الغرفة. وكان قد رتّب الكتب. وكان قد غسل الملابس. وكان قد طبخ الطعام. وكان قد وضع لي رسالة . كـان قـد كتب في تلك الرسالة عدة موضوعات. وكان قد شكرني . وودّعني . وكان قد أخـذ أحـد كتبي. وكان قد قرأ ذلك الكتاب. وكان قد استمتع بقراءة الكتاب. وكان قد استخرج ملخصاً للكتاب . وكان قد وضعه على الطاولة . وكان قد لبس ملابسه. وكان قد خرج من البيت .

---

١. هذه مجموعة جمل يتكرر فيها الماضي البعيد، وليست نصاً إنشائياً.

قواعـــد :

١ ـ الفعـل الماضـي البعيد يستعمل للحديث عن أمر وقع في الماضي القديم، أو قبل فعل آخر .

٢ ـ يصـاغ الماضـي البعـيد مـن اسـم المفعـول+ الفعـل المساعد (بـود) مسنداً للواحق الفاعلية.

٣- اسم المفعول يتكون من جذر الماضي + (هـا):

خورد ← خورده رفت ← رفته نشست ← نشسته

آمد ← آمده نوشت ← نوشته ديد ← ديده

٤- تصريف الفعل الماضي البعيد يكون بتصريف الفعل المساعد (بود):

خورده بودم – خورده بودى – خورده بود – خورده بوديم – خورده بوديد – خورده بودند.

تمرين :

اول- از افعال زير اسم مفعول بسازيد:

خـورد – نشسـت – نوشـت – رفـت – شكسـت – آمد – ديد – برد – ساخت – پاككرد – تميز شد – جمع شد – صاف گرديد – نازل شد.

***

دوم- از افعال زير ماضى بعيد بسازيد:

وضـو گرفـت – وحشـت كـرد – جـواب داد – نمـاز خوانـد – كشـيد – خواند – سوخت – خريد.

***

سوم- افعال جمله‌های زیر را به ماضی بعید تبدیل کنید:

۱ـ کتاب را خواندم.

۲- سعید به مدرسه رفت.

۳- دانش آموز به خانه‌اش برگشت.

٤- معلّم کتاب را باز کرد.

۵- دانش آموز در کلاس نشست.

٦- اورا در پارك دیدم.

۷- غذا را خورد.

۸- ساعت هشت در منزل خوابید.

۹- مردم در نماز جمعه شرکت کردند.

۱۰- کارگران در کارخانه نهار خوردند.

۱۱- کتاب را در کیف گذاشتم.

۱۲- در باز ماند.

۱۳- علی کت و شلوار نو پوشید.

١٤- منزل تمیز شد.

۱۵- هوا سرد شد.

***

چهارم - با افعال زیر جمله بسازید:

ذوب شده بود - خارج شده بود - پرشده بود - خوابیده بود - خشك شده بود - خریده بود - فروخته بود - برگشته بود - رفته بود - باز شده بود.

***

پنجم – جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید:

۱ـ كنت قد ذهبتُ الى البيت.

۲– كنت قد طالعتُ الدرس.

۳– كان قد جاءَ متأخّراً.

٤– كانوا قد خرجوا من المدرسة.

٥– كانت قد نامت في الساعة الثامنة.

٦– كان قد لبس ملابسه.

۷– كان البابُ قد بقي مفتوحاً.

۸– كان أخي قد نظف الغرفة.

۹– كانت الملابس قد جفّت.

۱۰– كان قد حمل حقيبته.

***

درس پانزدهم

جمله‌ی فعلیه/ فعل مجهول

بشنوید وتکرارکنید :

غذا خورده شد.	أُكل الطعام.
هلال اوّل ماه دیده شد	رؤي هلال أول الشهر.
تمامي تكاليف نوشته شد.	كُتبت كل الوظائف.
وسايل لازم خريده شد.	اشتُريت الوسائل اللازمة.
صداى اذان شنيده شد.	سُمع أذان الصبح.
همهٔ كتابهاى درسى فروخته شد.	بيعت كل الكتب الدراسية.
خانه به سرعت ساخته شد.	بُني البيت بسرعة.
درهاى سالن بسته شد.	أغلقت باب الصالة.
درس به خوبى فهميده شد.	فُهم الدرس جيدا.
لباسها در لباسشوئى شسته شد.	غُسلت الملابس في الغسالة.
چند نفر در زلزله كشته شدند.	قُتل عدد من الاشخاص في الزلزال.
كتاب فارسى از اوّل تا آخر خوانده شد.	قرِئَ كتابُ الفارسية من أوله الى آخره.
مهمترين اخبار در صفحهٔ اوّل روزنامه نوشته شد.	كُتبت أهم الأخبار في الصفحة الأولى من الصحيفة.

قواعد :

١ـ يستعمل اسم المفعول في صياغة فعل آخر هو (الفعل المجهول)، وهو مثل العربية يُستعمل حين يُحذف الفاعل.

٢- يُصاغ الفعل المجهول من : اسم المفعول + شد (مسنداً للواحق الفاعلية).

مثال: سیب را خوردم ⟵ سیب خورده شد.

٣- تصريف الفعل المجهول:

دیده شدم – دیده شدی – دیده شد – دیده شدیم – دیده شدید –دیده شدند.

تمرین :

اوّل– افعال زیرا را به مجهول تبدیل کنید:

کَند – کشید – برداشت – بُرد – آورد – پُخت – انداخت – شست – فهمید – گفت دید – زد – کُشت – ریخت – شکست.

***

دوّم– افعال جمله‌های زیر را به مجهول تبدیل کنید:

مثال: علی کتاب را خواند. کتاب خوانده شد.

١ـ دانشجویان درس را فهمیدند.

٢- کتابها را خواندم.

٣- طوفان شاخه‌های درخت را شکست.

٤- باغبان میوه‌ها را چید.

٥- مردم هلال اول ماه را دیدند.

٦- بچه‌ها خانه را شستند.

٧- آشپز غذا را پُخت.

٨- مجید پنجره‌ی اطاق را بست.

٩- نجار درِ خانه را ساخت.

١٠- آنها طناب را کشیدند.

١١- پیراهنم را پوشیدم.

١٢- کیفم را برداشتم.

١٣- درس را خوب فهمیدم.

١٤- علی کتاب را در کیف گذاشت.

١٥- صیّادان تور را در دریا انداختند.

***

سوّم- از افعال زیر جمله بسازید:

پخته شد – فهمیده شد – برداشته شد – بازنشسته شد[١]- خوانده شد – دیده شد – گفته شد – بَسته شد.

***

١. أحیل علی التقاعد.

چهارم- جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید:

١- بيع البيت.

٢- رؤي التفاحة.

٤- غُسِل القميص.

٥- أُغلق الباب.

٦- قُرئ الكتاب.

٧- كُتب الخبر في الصفحة الأولى.

٨- شوهد الاطفال في الحديقة.

٩- فُهم الدرس جيداً.

١٠- أحيل الموظف على التقاعد.

***

درس شانزدهم

جمله‌ی فعلیه/ ماضی نقلی – ماضی التزامی

بشنوید وتکرارکنید :

-۱-

دانش آموزان در کلاس نشسته‌اند.	للاخبار عن تلاميذ كانوا ولا يزالون جالسين في الصف[1].
از یك ساعت پیش اینجا ایستاده‌ام.	للاخبار عن وقوف المتكلم منذ ساعة حتى الآن.
این کتاب را خوانده‌ام.	للاخبار عن كتاب قرأته في الماضي وآثاره لاتزال طبعا باقية حتى الآن.
علی از سفر برگشته است.	للاخبار عن عودة على من السفر ولايزال.
مریم لباس‌ها را شسته است.	للاخبار عن غسل مريم للملابس في الماضي ولاتزال مغسولة.
محمود به مدرسه رفته است.	للاخبار عن ذهاب محمود الى المدرسة في الماضي ولايزال ذهابه .

۱. في العربية يكتفي بالقول: الطلاب جالسون في الصف.

کودك کاغذ را پاره کرده است.	للاخبار عن تمزيق الورقة بيد الطفل ولاتزال طبعا ممزقة.
هوا روشن شده است.	للاخبار عن انبلاج ضوء الصبح في الماضي ولايزال.
خورشيد طلوع کرده است.	للاخبار عن طلوع الشمس في الماضي ولاتزال طالعة.
هوا گرم شده است.	للاخبار عن ارتفاع درجة حرارة الجو في الماضي ولايزال الجو حاراً.

-٢-

شايد سعيد برگشته باشد.	للاحتمال أن يكون سعيد قد عاد من السفر (في الماضي).
ممکن است مغازه بسته باشد.	لاحتمال أن يكون المحل قد أغلق (في الماضي).
شايد پدرم به سفر رفته باشد.	لاحتمال أن يكون الاب قد عاد من السفر (في الماضي).
فکر مى‌کنم دانشجويان نيامده باشند.	للظن بأن الطلاب لم يأتوا (في الماضي).
حدس مى‌زنم فريد منزلش را فروخته باشد.	لاحتمال أن يكون فريد قد باع منزله (في الماضي).
کاش مادرم از بازار برگشته باشد.	للتمني أن تكون أمي قد عادت من السوق (في الماضي).
کاش آنها به سفر رفته باشند.	للتمني أن يكونوا قد سافروا (في الماضي).

كاش بچّه‌ها خانه را تميز كرده باشند.	للتمني ان يكون البيت قد نظفه الاولاد (في الماضي).
كاش تيم فوتبال ما پيروز شده باشد.	للتمني أن يكون فريقنا لكرة القدم قد حقق فوزا (في الماضي).
كاش باخود پول آورده باشد.	للتمني أن يكون قد أخذ مبلغا معه (في الماضي).

قواعد :

١ـ الافعال في المجموعة الأولى هي «ماضي نقلي»، ونستعمله للحديث عن أمر وقع في الماضي ولايزال مستمرا حتى الآن، أو لاتزال آثاره مستمرة حتى الآن.

٢- يُصاغ (الماضي النقلي) من: اسم المفعول + ام، اى، است، ايم، ايد، اند :

نشسته‌ام - نشسته‌اى- نشسته است - نشسته‌ايم - نشسته‌ايد- نشسته‌اند.

٣- الافعـال في المجموعة الثانية هي: «ماضي التزامي» ويستعمل في حالة ترديد وقوع الفعل في الماضي أو ترجي وقوعه في الماضي.

٤- يصاغ الماضي الالتزامي من اسم المفعول + باشد (مسنداً للواحق الفاعلية):

خـورده باشـم - خـورده باشـى - خـورده باشد - خورده باشيم - خورده باشيد - خورده باشند.

ملاحظة: هذان الفعلان (الماضي النقلي والماضي الالتزامي) من أقل الافعال استعمالاً في اللغة الفارسية.

تمريـن :

اوّل ـ افعال جملات زیر را به ماضی نقلی تبدیل کنید:

مثال: او از مدرسه برگشت.   او از مدرسه برگشته است.

۱ـ سلمان به مدرسه رفت.

۲- دانشجويان در کلاس نشستند.

۳- ما در مقابل سختیها ایستادیم.

٤- برای تحقّق این کار زحمت زیادی کشیدیم.

٥- داستان‌های زیادی خواندم.

٦- سفیر دولت لهستان با وزیر امور خارجه ملاقات کرد.

۷- مردم به‌مناسبت عید جشن گرفتند.

۸- علی دو سال پیش از دانشگاه فارغ التحصیل شد.

۹- بین دو کشور صلح برقرار شد.

۱۰- سربازان از سربازخانه (پادگان) خارج شدند.

۱۱- از اول ماه مبارك رمضان روزه گرفتم.

۱۲- زمین را شستم.

۱۳- آیا کتاب فارسی را مطالعه کردید؟

۱٤- آیا مریم از مسافرت برگشت؟

۱۵- شما این خبر را شنیدید؟

***

دوم- افعال مضارع التزامی در جملات زیر رابه ماضی التزامی‌تبدیل کنید:

مثال: شاید علی بیاید.   شاید علی آمده باشد.

۱ـ ممکن است مغازه ببندد.

۲- شاید از سفر برگردد.

۳- شاید به منزل بیاید.

٤- فکر می‌کنم کارگران مشغول شوند.

۵- حدس می‌زنم در شمال تهران برف ببارد.

٦- شاید پدرم به مسافرت برود.

۷- فکر می‌کنم در شیراز هوا گرم شود.

۸- کاش تیم بسکتبال پیروز شود.

۹- کاش سعید در امتحان موفّق شود.

۱۰- کاش بچّه‌ها خانه را تمیز کنند.

۱۱- حدس می‌زنم خانه‌اش را بفروشد.

۱۲- احتمال دارد صید ماهی در این فصل ممنوع شود.

۱۳- کاش غذا را زودتر بپزند.

۱٤- کاش این خبر را بشنوم.

۱۵- شاید روزنامه‌ها این موضوع را بنویسند.

***

درس هفدهم

جمله‌ی فعلیه/ آینـده[1]

بشنوید وتکرارکنید :

مـن فـردا به منزلت خواهم آمد . من وتو به پارك خواهیم رفت. سپس بـه رسـتوران مـی‌رویم در آنجـا غذا خواهیم خورد . قبل از ظهر به منزل بـرمی‌گردیم. در آنجا کمی استراحت خواهیم کرد. سپس برایِ دیدنِ بازیِ فوتـبال بـه استادیوم ورزشی خواهیم رفت . به نظر می‌رسد بازیِ جالبی باشد. به احتمالِ زیاد تیمِ ما پیروز خواهدشد . فکر می‌کنم فردا هوا ابری نباشـد ، آفـتابی باشـد. خیابانها هم شلوغ نخواهد بود . بنابراین انشاء الله روزِ خوبی خواهیم داشت .

ترجمـه:

غـداً سآتي إلى منزلك. أنا وأنت سنذهب إلى الحديقة. ثم نذهب إلى المطعم. وهناك سـنتناول الطعام. وقبل الظهر سنعود إلى المنزل. هناك سنستريح قليلاً. ثم سنذهب إلى الملعـب الرياضـي لمشـاهدة لعـبة كرة القدم. يظهر أن اللعبة تكون رائعة. على الأرجح سـيتغلب فريقـنا. أظن أن الجوّ لن يكون غائماً غداً، يكون مشمساً. الشوارع أيضاً لن تكون مزدحمة. لذلك سيكون لنا إن شاء الله يوماً جيداً .

---

۱. المستقبل.

قواعد :

١ ـ يصاغ فعل المستقبل من مادة (خواستن)= الإرادة ، وهي (خواه) ثم تصرف مسندة للواحق الفاعلية مضافاً إليها مصدر الفعل الذي سيُنجز بحذف النون (المصدر المرخّم) .

مثال : الفعل خواهم رفت أي سأذهب.

المصدر : رفتن (الذهاب)، و المصدر المرخم: رفت.

تصريف (خواه) مع علامات التصريف :

خواهم – خواهي – خواهد – خواهيم – خواهيد – خواهند

٢ ـ بمناسبة ذكر المصدر في الفارسية، اعلم أن المصدر ينتهي إما بـ (تن) أو (دن) مثل :

انداختن، (الرمي والإلقاء)، آموختن (التعليم والتعلّم)، برداشتن (الأخذ والرفع)، بستن (الربط والإغلاق) آمدن (المجيء)، آوردن (الإحضار والجلب)، پرسيدن (السؤال)، خواندن (القراءة والدعاء).

٣ ـ يوجد في الفارسية اسم المصدر، وهو بمعنى المصدر، لكنه لاينتهي بـ(تن) أو (دن) ويجمع مثل الأسماء، ويفيد معنى المصدر.

مثل : رفتار (السلوك) ، ديدار (الزيارة) ، كردار (العمل) ، دانش (العلم)، پرورش (التربية) ، ورزش (الرياضة)، خواهش (الرجاء) ، آزادى (الحرية)، عكّاسى (التصوير)، برادرى (الأخوّة) .

تمـريـن :

اوّل ـ افعال زیر را به فعل آینده تبدیل کنید وبا آنها جمله بسازید:

می‌روم ، می‌آیم ، می‌خورم ، استراحت می‌کنم ، می‌باشد ، پیروز می‌شود، دارم ، می‌روند ، می‌خورید ، پیروز می‌شویم .

***

دوم – از مصادر زیر افعال امر بسازید :

مثال ـ مصدر: قوی شدن (شو)[1].

فعل أمر : قوی شو

رفتن (رو)	نشستن (نشین)	آمدن (آ)
شکستن (شکن)	سوختن (سوز)	ماندن (مان)
بازی کردن (کن)	مسافرت کردن (کن)	واردشدن (شو)
وضو گرفتن (گیر)	خوردن (خور)	خریدن (خر)
پوشیدن (پوش)	فهمیدن (فهم)	نوشیدن (نوش)
خسته شدن (شو)	فروختن (فروش)	انداختن (انداز)
خوابیدن (خواب)	دویدن (دو)	تمیز شدن (شو)
برگشتن (برگرد)	کشیدن (کش)	زدن (زن)

---

۱. كل ما يأتي بين القوسين هو جذر المضارع الذي نحتاج إليه لصياغة الأمر.

خندیدن (خند)	سلام کردن (کن)	بیدار شدن (شو)
شنیدن (شنو)	خوشحال شدن(شو)	خواندن (خوان)

***

سوم ـ به سؤالهایِ زیر پاسخ دهید :

۱- کی به دانشگاه خواهی رفت ؟

۲- آیا فردا هوا ابری خواهد بود یا آفتابی ؟

۳- آیا تو سالِ آینده به حج مشرّف خواهی شد ؟

٤- آیا امّتِ ما حتماً پیروز خواهد شد ؟

٥- اگر برادرت از مسافرت برگشت خوشحال خواهی شد؟

٦- اگر فردا بیایم شما را در منزل خواهم دید ؟

۷- آیا در آیندهءِ نزدیك کشورهایِ اسلامی پیشرفت خواهند کرد ؟

۸- آیا تو سالِ آینده فارغ التحصیل خواهی شد؟

۹- آیا مدیر فردا نامه ات را امضا خواهد کرد ؟

۱۰- آیا دانشگاه فردا باز خواهد بود ؟

***

چهارم ـ جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١ـ غداً سأذهب الى الجامعة.

٢- سأعود الى المنزل في الساعة العاشرة.

٣- أظنّ أنّ الجوّ لن يكون غائماً غداً.

٤- سأتناول طعام العشاء في المطعم مع الأسرة.

٥- سنذهب الى الحديقة مساء اليوم.

٦- سيغلب فريقنا في سباق كرة القدم.

٧- سيكون الجوّ مشمساً بعد ظهر اليوم.

٨- ستتقدم البلدان الاسلامية في المستقبل.

٩- سيوقّع المدير على كتابك بعد ساعة.

١٠- ستكون الكليّة مفتوحة يوم الخميس.

١١- سأتشرّف بأداء فريضة الحج في العام القادم.

١٢- ستكون حتما مباراة[١] رائعة.

١٣- سأقرأ الكتاب من أوله الى آخره.

١٤- سأسأل المعلم عن الدرس السادس.

١٥- سأغلق الباب بعد الخروج.

---

١. في الفارسية: مسابقه.

١٦- لعلّ والدي يسافر غداً.

١٧- ليت فريقنا يفوز في كرة السلة.

١٨- هل طالعت كتاب اللغة الفارسية؟

١٩- وضعت الكتاب في الحقيبة.

٢٠- عاد الطلاب الى المهجع.

٢١- لبس عليّ بدلة جديدة.

٢٢- كان الاطفال يلعبون في الحديقة.

٢٣- يجب أن تكون برامج التلفزيون تربوية.

٢٤- عندي خمسة آلاف تومان في حساب الادّخار.

٢٥- مُرَّ علينا في البيت هذه الليلة.

٢٦- قلّت درجة الحرارة.

٢٧- يجب أن يعود المسلمون الى عزّتهم.

٢٨- هل انت مستعدٌ لمساعدتي.

٢٩- نشّفت يدي بالمنشفة.

٣٠- رتّبت كتبي على الطاولة.

***

درس هجدهم

خـدا

خُـدا خورشـید وزمـین را آفَریده است. خُدا ماه وسِتارِگان را آفَریده است.

خُدا گیاهان وجانوَران را آفَریده است. خُدا ما را آفَریده است.

ای خدایِ مِهربان که خورشید وزمین وماه وسِتارِگان را آفَریده‌ای.

ای خدایِ مِهربان که گیاهان وجانوَران را آفَریده‌ای؛

ای خدایِ مِهربان که ما را آفَریده‌ای؛

ای خدایِ مِهربان که برای ما هَمه چیز آفَریده‌ای؛

ما هَمیشه تو را می‌پَرَستیم.

(از کتاب درسی فارسی با تغییر)

ترجمـه:

الـرّب

الرّب خلق الشمس والأرض. الرب خلق القمر والنجوم.

الرّب خلق النباتات والأحياء. الرب خلقنا.

أيها الرّب الرحيم الذي خلقت الشمس والأرض والقمر والنجوم؛

أيها الرّب الرحيم الذي خلقتَ النباتات والأحياء؛

أيها الرّب الرحيم الذي خلقتنا؛

أيها الرّب الرحيم الذي خلقت لنا كل شيء؛
نحن نعبدك دائماً.

ملاحظات:

آفريده است: فعل ماضي نقلي. الماضي البسيط: آفريد. المضارع: مي‌آفريند. ويقال بدلاً منها في الفارسية: خلق كرده است. جهان‌آفرينش: عالم الخليقة.

ماه: تعني في الفارسية القمر، وتعني الشهر أيضاً. ماه محرّم: شهر محرّم. و (ماهواره) : تعني شبيه القمر، أو القمر الاصطناعي.

گياه: زرع، وكلمتا زرع وزراعت مستعملة في الفارسية أيضاً.

جانوران: جمع جانوَر ومعناها: حيّ، وهي من: (جان) بمعنى روح، و(ور) تلحق الاسم وتعني صاحب. و دانِشْور: عالم، و سُخَنور: خطيب.

مِهربان: مكونة من كلمة (مهر) : الحب، واللاحقة (بان) بمعنى المراقب والحامي. و باغبان: البستاني (مراقب البستان)، نگهبان: المراقب، و پاسبان: الشرطي.

***

تمرين :

اوّل ـ به سؤالات زير پاسخ دهيد :

۱ ـ چه كسى خورشيد وزمين را آفريده است ؟
۲ ـ چه كسى ماه وستارگان را آفريده است ؟

٣ ـ چه کسی گیاهان وجانوران را آفریده است ؟

٤ ـ چه کسی ما را آفریده است ؟

٥ ـ آیا پدر مهربان است ؟

٦ ـ آیا مادر مهربان است ؟

٧ ـ آیا خدا مهربان است ؟

٨ ـ خدا خورشید وزمین را برای که (چه کسی) آفریده است ؟

٩ ـ خدا گیاهان و جانوران را براي که (چه کسی) آفریده است ؟

١٠ ـ ما چه کسی را می‌پرستیم ؟

***

دوم ـ جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١ ـ خلقَ اللهُ الشمسَ والأرضَ والنباتاتَ والاحياء.

٢ ـ أيها الربُّ الرحيم نحن نعبدك دائماً .

٣ ـ كيف سيكون الجو غداً صحواً أم غائماً ؟

٤ ـ سآتي غداً إلى منزلك .

٥ ـ أنا دائماً أمارسُ الرياضةَ صباحاً قبل الإفطار .

٦ ـ يذهب عليٌّ إلى المكتبة ليسلِّم كتابه إلى أمين المكتبة .

٧ ـ كنت أساعدُ والدي .

٨ ـ من الممكن أن أسافر غداً إلى طهران .

٩ ـ آمل أن تقبل دعوتي .

١٠ ـ البلدان الإسلامية ستتطور مستقبلاً .

١١ ـ سنعود إلى المنزل قبل الظهر .

١٢ ـ أُخذ المريضُ إلى المستشفى .

١٣ ـ بِيعَت السيارةُ في الأسبوع الماضي.

١٤ ـ كنتُ أشاهد فيلماً سينمائياً مساء أمسِ .

١٥ ـ كان الباعةُ يبيعون المثلجات في الحديقة .

***

درس نوزدهم

پیغَمبر

مُعلِّم بـــــه ما درس می دهد. معلــم همه‌یِ ما را دوست دارد. معلم می‌خواهد که ما خوب درس بِخوانیم وخوشبخت شَویم.

معلم ما را راهنمایی می‌کند تا کارهایِ خوب انجام دهیم.

ما معلم مهربان خود را دوست داریم.

پیغمــبر معـلم همــه‌یِ مـردم اسـت. خـدا، پیغمــبر را بـرای راهنمایی وخوشبختیِ مردم فرستاده است.

ما همه‌یِ پیغمبران را دوست داریم وبه آنها احترام می‌گذاریم.

پیغمبرِ ما مسلمانان، حضرتِ محمّد (ص) است.

ترجمــه:

النبــي

المعلم يعطينا الدرس (يدرّسنا). المعلم يحبنا جميعاً.

المعلم يريد أن ندرس جيداً ونسعد.

المعلم يوجهنا كي نؤدي الأعمال الجيدة.

نحن نحب معلمنا الرؤوف.

الـنبي معـلم الـناس كـلهم. الـرّب بعث النبي لتوجيه الناس وسعادتهم. نحن نحب الأنبياء كلهم ونحترمهم. نبينا نحن المسلمين حضرة محمد(ص).

ملاحظات :

معلّم : كلمة عربية مستعملة في الفارسية ويسمى أيضاً في الفارسية: آموزگار (لمعلّم الابتدائية غالباً) و دبير (لمدرّس الثانوية) و استاد (الأستاذ الجامعي).

درس داد: أعطى درساً، درّس. و درس خواند: قرأ درساً، دَرَس.

دوست: صديق أو مُحب. وجمعها: دوستان. دوست دارد: يحب.

بخوانى، شويم، انجام دهيم: أفعال مضارعة التزامية.

خوشبخت: سعيد. وهي من كلمة خوش : طيب ، حَسَن، و بخت: بمعنى حظ. وعكسها بدبخت. يقال في الفارسية: خوشبختانه: لحسن الحظ، وبدبختانه: لسوء الحظ.

خوشبختى: اسم مصدر بمعنى: السعادة، و بدبختى: الشقاوة.

راهنمايى، من كلمة (راه) بمعنى طريق و(نما) بمعنى مظهر، والياء مصدرية. وراهنمايى، بمعنى توجيه. مرحلهى راهنمايى: المرحلة التوجيهية. چراغ راهنما: المصباح الموجّه أو الإشارة الضوئية في المرور. راهنمايى كرد: وجّه، أرشد، دلّى.

پيغمبر: مِنْ پيغام أو پيام : رسالة، و بر : حامل، ومعنى الكلمة: حامل الرسالة، أو الرسول وجمعها: پيغمبران أو پيامبران.

احترام: تستعمل كثيراً في الفارسية. وتختم الرسائل بعبارة: با تقديم احترام. واحترام گذاشت: وضع احتراماً: أي احترم.

مسلمان: مسلم، وجمعها: مسلمانان.

تمرین :

اوّل ـ به سؤالهایِ زیر پاسخ دهید :

۱ ـ چه کسی به ما درس می‌دهد ؟

۲ ـ هدفِ معلّم چیست ؟

۳ ـ هدفِ پیامبر چیست ؟

٤ ـ آیا ما همه‌یِ پیامبران را دوست داریم ؟

٥ ـ آیا ما به همه‌یِ پیامبران احترام می‌گذاریم ؟

٦ ـ نامِ کتابِ حضرت موسی چیست ؟

۷ ـ نامِ کتابِ حضرت عیسی چیست ؟

۸ ـ نامِ کتابِ حضرت داود چیست ؟

۹ ـ نامِ کتابِ حضرت محمد چیست؟

۱۰ ـ خاتمِ انبیاء کیست ؟

***

دوم ـ جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید :

۱ ـ المعلمُ يحبنا جميعاً .

۲ ـ نحن نحبُّ الأنبياء كلهم ونحترمهم.

۳ ـ أخي يغرسُ الأشجار في الحديقة .

٤ ـ الصهاينة قتلوا الفلسطينيين في دير ياسين.

٥ ـ كنتُ قد استمتعتُ بقراءة الكتاب .

٦ ـ التدخين يهدد سلامة الإنسان ويهدر الثروة الوطنية.

٧ ـ يجب عليك أن تصغي جيداً للأستاذ.

٨ ـ لا يمكن للإنسان الشريف أن يخون .

٩ ـ أتحبُ أن نذهبَ للتجوّل ؟

١٠ ـ لا يمكن أن أدعك وحيداً .

١١ ـ كانت البطات تسبحُ في حوضِ الحديقة .

١٢ ـ يجب أن تمارس الرياضة في الهواء الطلق .

١٣ ـ أخشى أن لا يأتي الأستاذ غداً .

١٤ ـ يبحثُ الأستاذ في مسألة اقتصادية .

١٥ ـ لا تعد إلى البيت متأخراً .

***

درس بیستم

معلّم

روزی که به مدرسه آمدیم خواندن ونوِشتن نمی‌دانستیم. از همان روزهایِ اول، معلّمِ مهربان ما را راهنمایی کرد. او به ما خواندن ونوشتن یاد داد.

او به ما یاد داد که همیشه دفترها وکتابهای خود را پاکیزه نگاه داریم.

او به ما یاد داد که با دوستان خود مهربان باشیم.

او به ما یاد داد که همیشه پاکیزه باشیم تا بیمار نشویم.

او به ما یاد داد که به پدر ومادرمان احترام بگذاریم.

او به ما یاد داد که با خواهر وبرادرِ خود مهربان باشیم.

او به ما یاد داد که دیگران را دوست داشته باشیم وبه آنها کمك کنیم.

ما از معلّم خود سپاسگُزاریم چون به ما خواندن ونوشتن یاد داد.

از او سپاسگزاریم چون مانند پدر یا مادری مهربان، به ما کارهایِ خوب یاد داد.

(از کتاب درسی فارسی با تغییر)

ترجمه :

المعلّم

يوم أن أتينا إلى المدرسة لم نكن نعرف القراءة والكتابة. منذ تلك الأيام الأولى، معلمنا الرؤوف وجّهنا. هو علّمنا القراءة والكتابة.

هو علّمنا أن نحافظ دائماً على دفاترنا وكتبنا نظيفة.

هو علّمنا أن نكون ودودين مع أصدقائنا.

هو علّمنا أن نكون دائماً نظيفين كي لا نمرض.

هو علّمنا أن نحترم أبانا وأمنا.

هو علّمنا أن نكون ودودين مع أختنا وأخينا.

هو علّمنا أن نحب الآخرين ونساعدهم.

نحن شاكرون لمعلّمنا أن علّمنا القراءة والكتابة.

نحن شاكرون له أن علّمنا ـ مثل أب أو أم رؤوفَين ـ أعمالاً جيدة.

ملاحظات :

دانست (ماضي). مى داند (مضارع ساده). مى‌دانست (ماضى استمرارى).

بادوستان خود مهربان باشيم = بادوستانمان مهربان باشيم.

تا : من أجل. بايد پاكيزه باشيم تا بيمار نشويم. بايد درس بخوانيم تا باسواد باشيم.
بايد غذاىِ خوب بخوريم تا سالم بمانيم.

سپاس‌گزاريم = متشكّريم.

تمریـن :

اوّل ـ به سـؤالات زیر جواب دهیـد :

١ ـ آیا ما در بدو ورود به مدرسه خواندن ونوشتن می‌دانستیم ؟

٢ ـ معلّم در روزهای اوّل چه کارکرد ؟

٣ ـ معلّم چه چیزی به ما یاد داد ؟

٤ ـ آیا شما از معلّمتان تشکّر می‌کنید ؟

٥ ـ آیا شما از پدر ومادرتان تشکّر می‌کنید ؟

٦ ـ چرا ما باید همیشه پاکیزه باشیم ؟

٧ ـ نامِ معلّمِ فارسیِ شما چیست ؟

٨ ـ نامِ اولین معلّمِ شما چیست ؟

٩ ـ چرا ما باید به معلّم احترام بگذاریم ؟

١٠ ـ چرا ما باید به پدر ومادرمان احترام بگذاریم ؟

***

دوم ـ جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١ ـ لم نكن نعرف اللغة الفارسية.

٢ ـ علّمنا المعلم القراءة والكتابة باللغة الفارسية.

٣ ـ علينا أن نساعد الآخرين .

٤ ـ قال علي : ذهبتُ أمس إلى الملعب.

٥ ـ كم فرعاً دراسياً في كلية الآداب ؟

٦ ـ مطبخنا فيه ثلاجة وطبّاخ غازي وعدد من القدور والصحون.

٧ ـ الساعة الآن السابعة إلا ربعاً .

٨ ـ اليوم الخامس من أيام الأسبوع هو الأربعاء .

٩ ـ يتألف البيت من ثلاث غرف وحمام ومرفق صحي .

١٠ ـ إيران وسوريا بلدان شقيقان .

١١ ـ رتبتُ الكتب على طاولتي .

١٢ ـ يجب أن نكون ودودين مع أصدقائنا .

١٣ ـ آكل قليلاً من الفاكهة عصراً .

١٤ ـ عمي سافر أمس إلى اللاذقية.

١٥ ـ نحن جميعاً كنّا في الجامعة .

***

درس بیست و یکم

عیدِ قربان

هرسـال، مُسْلمانانِ مسـتطیع، از همـه جـای دُنـیا بـه زیـارتِ خانه‌یِ خدا می‌رَوَند. خانه‌یِ خدا یا کعبه در شهرِ مکه است.

مسـلمانان در مکّـه مراسمِ حجّ به جامی‌آورند. مراسمِ حجّ چند روز طـول مـی‌کشد. در یکی ازاین روزها، گوسفند یا شُتُر یا گاوی را در راهِ خـدا قـربانی می‌کنـند. بـرای همـین اسـت کـه نامِ این روز را عیدِ قربان گذاشته‌اند.

هـر سـال در ایـن روز، مسلمانان در مکّه جمع می‌شوند تا همبستگیِ خود را به همه‌یِ دنیا نِشان دهند.

عیدِ قربان از عیدهایِ بزرگِ ما مسلمانان است.

ترجمـه :

عيد الأضحى

كـلّ عـام، المسلمون المستطيعون، يذهبون من كل أنحاء الدّنيا لزيارة بيت الله. بيت الله أو الكعبة في مدينة مكة.

المسـلمون في مكّـة يؤدون مناسك الحج. مناسك الحجّ تستغرق عدة أيام. في أحد

تلـك الأيـام يضـحّون بخـروف أو بعـير أو بقرة في سبيل الله. لهذا سمي هذا اليوم عيد الأضحى.

كلّ سنة في هذا اليوم، يجتمع المسلمون في مكة كي يظهروا تضامنهم لجميع العالم.

عيد الأضحى من أعيادنا الكبيرة نحن المسلمين.

ملاحظات :

مسلمانانِ مستطيع = مسلمانانی که استطاعت دارند.

کشورهایِ مقتدر = کشورهایی که اقتدار دارند.

کارگرانِ باتجربه = کارگرانی که تجربه دارند.

افرادِ ثروتمند = افرادی که ثروت دارند.

مراسمِ حجّ = مناسك حجّ

برای همین است = به این علّت است = به این سبب است.

تمریـن :

اوّل ـ به سؤالهای زیر جواب دهیـد :

۱ ـ قبله‌یِ مسلمانان کدام است ؟ / کجاست ؟

۲ ـ مردم برای حجّ به کجا می‌روند ؟

۳ ـ کعبه در کدام شهر است ؟

٤ ـ چرا روزِ دهمِ ذی حجّه را عیدِ قربان نامیده‌اند؟

۵ ـ هدف از اجتماعِ مسلمانان در مکّه چیست ؟

٦ ـ آيا تو به عربستان سعودی سفر کرده‌ای ؟

٧ ـ آیا تو برای حجّ به مکّه رفته‌ای ؟

٨ ـ مسافرت از دمشق به مکه با ماشین چند روز طول می‌کشد؟

٩ ـ شهرِ مدینه به دمشق نزدیک‌تر است یا مکّه ؟

١٠ ـ مسافرت با هواپیما بین دمشق وجدّه چند ساعت طول می‌کشد؟

***

دوم ـ جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١ ـ المسلمون في مكّة يؤدّون مناسك الحجّ .

٢ ـ المسلمون يظهرون تضامنهم في موسم الحجّ .

٣ ـ استيقظت في الساعة الثانية عشرة والنصف.

٤ ـ عَلَم بلدنا له ثلاثة ألوان .

٥ ـ قرأتُ شعرَ سعدي وحافظ الشيرازي.

٦ ـ هذه النوافذ والأبواب صنعت خلال ثلاثة أيام .

٧ ـ نحن نشتري الحليب دائماً من دكان جارنا .

٨ ـ كنت أستطيع أن أمشي خمسة كيلومترات .

٩ ـ أرسل الأنبياءُ لتوجيه البشر وسعادتهم .

١٠ ـ عيد الأضحى من الأعياد الكبيرة .

١١ ـ السفرُ من دمشق إلى جدة يستغرق ساعتين بالطائرة .

١٢ ـ سأسافر إلى حلب غداً بالطائرة.

١٣ ـ المسلمون في يوم عيد الأضحى يضحّون في سبيل الله .

١٤ ـ يسافر الحجاج بالسيارة أو الباخرة أو الطائرة .

١٥ ـ كان أصدقائي يمارسون الرياضة في الملعب .

١٦ ـ غداً سيكون إن شاء الله يوماً جيداً .

١٧ ـ هل ستتشرف بالحج في السنة القادمة ؟

١٨ ـ سأمارسُ الرياضة كل يوم .

١٩ ـ السفر من دمشق إلى جدة يستغرق ساعتين بالطائرة .

٢٠ ـ في الساعة السادسة ارتديتُ ملابسي وخرجت من البيت.

* * *

درس بیست ودوم

سؤالِ مسعود

بَچه ها مرتّب ومُنظّم در کلاس نِشَسته بودَند. امّا یك نَفَر خیلی مؤدّب بود. او مسعود بود. بچه‌ها مُنتظِرِ معلّم بودند. آنها عُلوم داشتَند. مُعلّم عُلوم خیلی زودآمد و درس را شروع کرد. مُعلّم درباره‌ی مسائِلِ گوناگون صُحبَت می‌کَرد. مسعود سؤال‌هایِ زیادی از معلّم علوم داشت، زیرا او به این درس خیلی علاقه داشت. ولی او جرأتِ پُرسیدنِ سؤال‌هایش را نداشت. مُتأسفانه، مسعود مثلِ حمید خیلی خجالتی بود. او یك بار دستش را بالا بُرد و از مُعلّم اجازه خواست. اما بلافاصله دستش را پایین آورد وگفت: «ببخشید، من سؤالی ندارم !».

(از دوره‌ی آموزش زبان فارسی با تغییر)

ترجمه :

سؤال مسعود

كان الأولاد قد جلسوا في قاعة الدرس بشكل مرتّب ومنظّم. لكن شخصاً واحداً كان مؤدباً كثيراً. كان هو مسعود. كان الأولاد ينتظرون المعلم. كان عندهم (درس) العلوم. جاء معلم العلوم مبكراً، وبدأ الدرس.

كان المعلّم يتحدّث عن المسائل المختلفة. كان لدى مسعود أسئلة كثيرة من المعلّم،

لأنــه كــان شــديد الاهتمام بهذا الدرس. ولكن لم تكن لديه الجرأة على طرح أسئلته. للأسف، مسـعود مـثل حمـيد كان خجولاً جداً. رفع يده مرة واحدة وطلب الإذن من المعلّم، لكنه سرعان ما أنزل يده، وقال: «عفواً، ليس لديّ سؤال».

ملاحظات :

بچـه‌هـا: جمـع بچـه : الطفـل، وتطلـق على مجموعة الأولاد أو الشباب في اللغة الدارجة.

مرتّـب ، منظّم، مفصّل، مكرّر .. مثل هذه الكلمات العربية تستعمل قيوداً للحال في الفارسية.

مؤدّب = با ادب.

درس علـوم ـ درس دينى ـ درس رياضى ـ درس فيزيك ـ درس شيمى ـ درس زيست شناسى[1] ـ درس زبان[2] ...

بلا فاصله = فوراً = سريعاً.

تمريـن :

اول ـ به سؤالهاى زير پاسخ دهيد :

۱ ـ بچه‌ها چگونه در كلاس نشسته بودند ؟

۲ ـ كدام يك از آنها خيلى مؤدّب بود ؟

۳ ـ بچّه‌ها منتظرِ چه كسى بودند ؟

---

۱. الأحياء.

٤ ـ درس آنها چه بود ؟

٥ ـ مسعود به چه درسی خیلی علاقه داشت ؟

٦ ـ چرا مسعود جرأتِ پُرسیدنِ سؤالهایش را نداشت ؟

٧ ـ آیا دانشجو باید جرأتِ پرسیدنِ سؤالهایش را داشته باشد؟

٨ ـ آیا خجالت از طرحِ سؤال کارِ صحیحی است ؟

٩ ـ اگر بخواهی از معلّم سؤال کنی آیا دستت را بالا می‌بری واز او اجازه می‌خواهی؟

١٠ ـ مسعود به معلّم چه گفت ؟

***

دوم ـ جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١ ـ جلسَ الأولاد في قاعة الدرسِ بشكل مرتب ومنظم.

٢ ـ مسعودٌ شديد الاهتمام بالدرس .

٣ ـ كان الطالب للأسف خجولاً جداً .

٤ ـ رفع يده مرة واحدة لكنه سرعان ما أنزل يده.

٥ ـ سأكون مسروراً إذا عاد أخي من السفر غداً .

٦ ـ سنتناول طعام الغذاء في البيت مع الأسرة .

٧ ـ هل تحب أن تأكل الفاكهة قبل الطعام ؟

٨ ـ أحبُّ أن أقصّ عليك قصة.

٩ ـ هل تستطيع أن ترفع هذه الحقيبة ؟

١٠ ـ آمل أن يسود السلام والصفاء العالم .

١١ ـ لا تتكلم كثيراً ولا تضيع وقتك .

١٢ ـ أظن أن الجوَّ لن يكون غائماً غداً .

١٣ ـ كان الطلابُ ينتظرونَ المعلمَ .

١٤ ـ أخشى أن يحترق الطعام على الموقد الغازي .

١٥ ـ يجب أن تأكل تفاحة واحدة كل يوم .

١٦ ـ أقترح أن نقرأ بقية الدرس غداً .

١٧ ـ عِدّدَ النقودَ وضَعْها في حقيبتك .

١٨ ـ اسمع نصحية والدك ولاتخرج من البيت اليوم .

١٩ ـ باعَ السيد حسني سيارته بالأمس .

٢٠ ـ اطلب الإذن من المعلم .

***

درس بیست و سوم

بیماریِ سعید

دیروز سعید مریض شده بود. او سرما خورده بود. مرتّب عطسه می‌کرد، گاهی هم سرفه می‌کرد. گلویش درد می‌کرد. او نزدیك سی ونه درجه تب داشت. سرانجام، سعید پیش از ظهر با مادرش به درمانگاه رفت. دَر دَرمانگاه چند نفر بیمار منتظر نشسته بودند. سعید به اطراف نگاهی کرد. یکی از بیماران دل‌درد داشت. بیمار دیگری منتظر دندان پزشك بود.

بعد از یك ربع، پرستار سعید را صدا کرد. سعید ومادرش به مطبّ دکتر رفتند. دکتر متخصّصِ امراضِ داخلی بود. ابتدا، او چند سؤال از سعید کرد. سعید به همه‌یِ سؤال‌هایِ دکتر جواب داد.

سپس، دکتر فشارِ خون ونبضِ سعید را گرفت و اورا به طورِ کامل معاینه کرد. در پایان، دکتر گفت: «مسئله‌یِ مهمّی نیست. یك سرماخوردگیِ ساده است. چند قرص وکپسول ویك شربت می‌نویسم. با این نسخه خوب خواهی شد.»

سعید ومادرش از دکتر خداحافظی کردند و از مطبّ خارج شدند. آنها داروها را از داروخانه گرفتند وبه خانه برگشتند. دربینِ راه، سعید به مادرش گفت: «خوشحالم در دوران قدیم زندگی نمی‌کنم. چون در آن

هنگام، آدم ها با یك تبِ ساده می مردند.»

مـادر سعید جواب داد: «بله، همین طور است. در آن زمان‌ها بیماری هـایِ زیـادی شـایع بـود، مثل حصبه، سل، آبله، وانواع وبا. خوشبختانه، امروزه اغلب این بیماری‌ها یا ازبین رفته اند یا خیلی کم شده‌اند»

سـعید ادامـه داد: «امّـا متأسّفانه بیماری‌هایی مثل سرطان جانشین آن بـیماری‌ها شـده است وهرسال آدم‌های زیادی را به آن دنیا می‌فرستد. با ایـن حال، مطمئنّم در آینده علمِ پزشکی روش علاجِ این بیماری‌ها را هم کشف خواهدکرد.»

(از دوره‌ی آموزش زبان فارسی با تغییر)

ترجمه:

مرض سعيد

كـان سـعيد قـد مـرض أمس. كان قد أصيب بالبرد. بشكل مستمر كان يعطس، وكـان أحـياناً يسـعل أيضـاً. كـان بلعومه يؤلمه، وكانت حرارته تقرب من ٣٩ درجة. وأخيراً، ذهب قبل الظهر مع والدته إلى المستوصف.

في المستوصـف كان قد جلس عدد من المرضى المنتظرين. ألقى نظرة على أطراف (المستوصـف). أحـد المرضى كان لديه ألم في القلب[١]، ومريض آخر كان ينتظر طبيب الأسنان.

بعـد ربع (ساعة). نادى الممرض (أو نادت الممرضة) سعيداً. ذهب سعيد وأمه إلى عـيادة الطبيـب. كـان الطبيب متخصصـاً في الأمراض الداخلية. في البداية سأل بعض الأسئلة. سعيد أجاب عن أسئلة الطبيب جميعها.

---

١. هذه هي الترجمة اللفظية ومؤدّاها: كان يشكو من ألم في معدته.

بعـد ذلك، أخذ الطبيب ضغطه ونبضه (قاس ضغطه وجسّ نبضه). وفحصه بشكل كـامل. في الخاتمـة قال الطبيب: ليست (هناك) مسـألة مهمّة. إصابة بسيطة بالبرد. أكتبُ لـك وصـفة فـيها أسمـاء عـدد مـن الأقـراص وكبسول وشراب واحد، وبهذه الوصفة ستتحسّن.

ودّع سـعيد وأمـه الطبيب. وخرجا من العيادة. أخذا الأدوية من الصيدلية. وعادا إلى البيت. في وسط الطريق قال سعيد لأمه: «أنا مسرور أني لا أعيش في العصر القديم. لأنه في تلك الأزمنة، كان الناس يموتون بحمّى خفيفة».

أجابـت أم سـعيد: «نعم ، كذلك، في تلك الأزمنة كانت أمراض كثيرة شائعة، مثل الحصبة، والسل، والجدري، وأنواع الأوبئة. لحسن الحظ، أغلب هذه الأمراض اليوم، إما أن تكون قد زالت، أو أصبحت قليلة جداً».

واصل سعيد: « لكن مع الأسف (هناك) أمراض مثل السرطان قد حلّت محل تلك الأمـراض، وفي كـل سـنة تدفع بكثير من الناس إلى ذلك العالم، مع ذلك، أنا واثق، أنّ علم الطب سيكشف في المستقبل، طريقة علاج هذه الأمراض».

ملاحظات:

مُرتّـب = مُدام = پياپى = پشت سرهَم.

درمانگاه: مستوصف، بيمارستان: مستشفى. وفي النصوص العربية: مارستان.

بـيمار: مـريض. سـتان: لاحقـة للكـلمات تعـني: مكـان. مثل: گلستان: محل الزهور.

بوسـتان: محل رائحة (العطور). والأخيران اسمان لكتابي الشاعر الإيراني سعدي الشيرازي.

دكتر = پزشك : طبيب . دانشكده پزشكى: كلية الطب . علم پزشكى: علم الطب.

ساده : بسيط، وقد عُربت إلى ساذج.

نسخه: كلمة عربية تعني : وصفة.

خدا حافظ: في أمان الله، تستعمل في التوديع، والتوديع نفسه: خدا حافظى.

جانشين : البديل، النائب.

تمریـن :

اول- بِه سؤالهای زیر پاسخ دهید :

۱ـ بیماریِ سعید چه بود ؟

۲ ـ او چند درجه تب داشت ؟

۳ ـ سعید با مادرش کجا رفت ؟

٤ ـ آنها در درمانگاه چه دیدند ؟

۵ ـ دکتر چه کرد ؟

٦ ـ دکتر پس از معاینه چه گفت ؟

۷ ـ سعید و مادرش قبل از بازگشت به خانه چه کار کردند ؟

۸ ـ در زمانِ قدیم چه بیماریهایی شایع بود ؟

۹ ـ امروز چه بیماریهایی شایع است ؟

۱۰ ـ آیا علمِ پزشکی روشِ علاجِ بیماریهایِ جدید را کشف خواهد کرد؟

***

دوم- جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید:

۱ـ أصيب سعيد أمس بالبرد.

۲- كانت حرارته تقرب من تسع وثلاثين درجة مئوية.

۳- ذهب قبل الظهر مع والدته إلى المستوصف.

٤- كان أحد المرضى ينتظر طبيب الأسنان.

٥- الممرضة نادت سعيداً.

٦- كان الطبيب متخصصاً في الأمراض الداخلية.

٧- جسّ الطبيب نبض المريض وفحصه بشكل كامل.

٨- كتب له وصفةً وقال له: بهذه الوصفة ستتحسن صحتك.

٩- اشترى الأدوية من الصيدلية.

١٠- كان الناس في الماضي يموتون بحمّى خفيفة.

١١- علم الطب سيكشف في المستقبل طريقة علاج مرض السرطان.

١٢- يجب أن نكون نظيفين كي لا نمرض.

١٣- قاس الطبيب ضغط المريض.

١٤- الحصبة والسل والجدري أمراض شائعة في تلك الأيام.

١٥- مرض السرطان شائع هذه الأيام.

١٦- لم تكن له الجرأة على طرح الأسئلة.

١٧- عفواً ليس لدي سؤال.

١٨- يجب تناول الطعام الجيد كي نبقى أصحاء.

١٩- يجب أن نكون مستعدين كي لا يطمع بنا الأعداء.

٢٠- السيد جابر أراد أن يعبر الشارع.

***

سوم- متن زیر را به‌عربی ترجمه کنید:

در ادبیات قدیم ماچه عربی و چه فارسی[1]، بحث دقیقی دربارهٔ انواع ادبی وجود ندارد. لفظ «ادب» به‌معنی وسیع آن استعمال می‌شود که[2]، همهٔ موضوع‌های گوناگون[3] از لغت وصرف و نحو و معانی و بیان و تاریخ و جغرافیا و فلسفه و عرفان و حتی مباحث علمی رانیز در برمی‌گیرد[4]، اما گاهی مورد استعمال آن چنان محدود است که [5] تنها[6] شعر و بعضی نمونه‌های نثر ادبی مانند مقامه‌ها شامل می‌شود.

---

١. سواء في العربية أو الفارسية.
٢. «که» ادات ربط، وهنا تعني «بحيث».
٣. متنوّع.
٤. در برمی‌گیر: يستوعب.
٥. آن چنان محدود است که... : محدودة الی درجة بحيث...
٦. تنها: وحيد، لِوَحده، وهنا تعني «فقط».

درس بیست و چهارم

بینِ دو دوست

❑ سلام علیکم.
■ سلام علیکم /[1] علیکم السلام.
❑ حالِ شما خوب است (حالِ شما خوبه)[2] ؟
■ سلامَت باشید / الحمد لله / خوبم / بدنیستم[3].
❑ چه خبر ؟
■ خبر تازه‌ای نیست[4] / خبری نیست.
❑ چه کار می‌کنی؟
■ مشغولم / مشغول درس ومطالعه / مشغول خانه‌داری[5].
❑ خانواده چه طورند (چه طورن)؟
■ آنها هم خوبند /سلام می‌رسانند[6]/ بد نیستند (بدنیستن).
❑ چرا دیر آمدی ؟
■ کارم زیاد بود / خیابانها شلوغ بود/ تاکسی پیدا نمی شد .
❑ دیروز تلفن کردم (زدم)، در منزل نبودی.
■ بله در منزل نبودم، به کوه[7] رفته بودم.
❑ چه خوب[8] ! خوش به حالت! همیشه به کوه می‌روی ؟
■ هر هفته یك بار.

---

١. بعد هذه العلامة (/) العبارات البديلة.
٢. هذه العبارات الموضوعة داخل الأقواس هي المستعملة باللغة الدارجة.
٣. لابأس. (٤) ـ لا جديد. تازه كلمة فارسية وعُربت بكلمة: طازج.
٥. إدارة المنزل. (٦) ـ يسلّمون (٧) ـ الجبل. (٨) ـ للتعجّب، مثل: چه زیبا! (للتعجب من شدّة الجمال)، چه مشكل! (للتعجب من صعوبة الشيء)، چه ساده! (للتعجب من سذاجة شخص). وصيغة التعجب من : چه + اسم أو صفة.

❑ تنها یا باکسی ؟
■ غالباً با دوستانم .
❑ ورزشِ خوبی است (ورزش خوبیه).
■ بله بهترین ورزش است.
❑ چند ساعت در کوه می‌مانید؟
■ سه چهار ساعت.
❑ وسطِ راه استراحت می‌کنید ؟
■ نه یك سره کوه نوردی[1] می‌کنیم[2] ؟
❑ خسته نمی‌شوید (خسته نمی‌شید) ؟
■ چون عادت کردیم خسته نمی‌شویم .
❑ می‌توانم (می‌تونم) هفته آینده با شما بیایم (بیام) ؟
■ بله حتماً، خوشحال می‌شویم (می‌شیم).
❑ متشکرم، چه وسایلی برای کوهنوردی لازم است (لازمه) ؟
■ هیچ، فقط کفش ورزشی[3] ولباس مناسب.
❑ وعده، کی وکجا باشد (باشه)؟.
■ ساعت پنج صبح، در میدان[4] تجریش.
❑ بسیار خوب ، به امید دیدار.
■ به امید دیدار خدا حافظ.
❑ خدا حافظ / به سلامت.

---

۱. کوهنَوَردي: کوه + نَوَردی (از مصدر نَوَردیدن به‌معنی طي کردن).
۲. لا ، نتسلق الجبل بشکل مستمر.
۳. حذاء رياضة. ٤. ساحة.

تمریـن :

اوّل ـ مکالمه‌یِ این درس را با دوستت تمرین کن .

* * *

دوم– جمله‌های زیر را تکرار کنید و معادل عربی آنها را ذکر نمایید:

۱ـ من بد نیستم، شما خوبید؟

۲– سلام برسان.

۳– چرا دیر آمدی؟

٤– وسیله پیدا نمی‌شد.

۵– چقدر خیابان شلوغ بود!!

٦– در منزل نبودی؟ کجا رفته بودی؟

۷– هفته‌ای یك بار به کوه می‌روم.

۸– تنها رفتی یا با کسی؟

۹– خسته نباشی[۱].

۱۰– چه خوب، خوش به حالت.

***

١. يقابلها بالعربيّة: الله يساعدك، أو: يعطيك العافية.

سوم– متن زیر را به فارسی ترجمه کنید:

حکیم عمر خیام نیشابوری نزد معاصرانش به حکمت و فلسفه و ریاضی و طبّ و نجوم معروف بود. محل تولّدش نیشابور، و در قرن پنجم و اوایل قرن ششم زندگی کرده است. سال وفاتش پانصد و هفده هجری قمری است. مقبره‌اش، در کنار شهر نیشابور، زیارتگاه[۱] ادب دوستان[۲] است.

خیام اندیشه‌ها[۳] و تأملات فلسفی خودرا در قالب اشعاری کوتاه به نام رباعی سروده است[٤].

فیتز جرالد، شاعر معروف انگلیس رباعیات خیّام را به زبان انگلیسی ترجمه کرده‌است . این رباعیات بارها[٥] به زبان عربی نیز ترجمه شده است.

۱.مزار.
۲. محبّو الادب.
۳. افکار.
٤. سرود: أنشد.
٥. بارها: مرّات. یك بار: مرّة واحدة.

درس بیست و پنجم

گفت‌وگوی یك سوری و یك ایرانی

❑ ببخشید[۱] آقا، شما ایرانی هستید ؟

■ بله من ایرانی‌ام.

❑ می‌توانم (می‌تونم) چند سؤال از شما بکنم ؟

■ بله بفرمایید.

❑ هدفِ شما از مسافرت به سوریه چیست؟

■ زیارت وسیاحت.

❑ ممکن است (ممکنه) توضیحات بیشتری بفرمایید[۲].

■ بله، چَشم[۳]، سوریه دارای زیارتگاههای شخصیتهای بزرگ اسلام است که مشهورترین آنها مرقد حضرت زینب علیها السلام است. همچنین سوریه دارای اماکن سیاحتی فراوانی[٤] است، مانند اماکن سیاحتی شهر حلب وشهر لاذقیه به‌علاوه‌ی اماکن سیاحتی پایتخت.

❑ از موزه‌دیدن[٥] کردید / کرده‌اید ؟

■ بله از موزه‌ی آثار باستانی[٦] دمشق دیدن کردم . بسیار جالب بود.

---

۱. ببخشید: اعذرني، عفواً.

۲. بفرما: تفضل، ويخاطب المفرد بلغة الجمع للاحترام. توضیحات بیشتری بفرمایید: تفضل بتوضيحات أكثر.

۳. چشم: عين، وهنا تعني: من عيني، على عيني.

٤. فراوان : زیاد.

٥. المتحف.

٦. الآثار القديمة.

❑ چه چیز در آنجا برای شما جالب بود ؟

■ قدمت این آثار، که نشان دهنده‌ی[1] عمق تاریخی کشور سوریه است.

❑ ببخشید آقا[2] اسم من علی حلبی است، اسم شما چیست ؟

■ جـواد جعفـری. خـوب از فرصت استفاده کنم، از شما بپرسم فارسی را کجا یاد گرفتید ؟

❑ در مرکز آموزش زبان فارسی دانشگاه.

■ آیا در دانشگاههای سوریه مرکز آموزش زبان فارسی وجود دارد؟

❑ بلـه، عـلاوه بر تدریس زبان فارسی در گروههای عربی وتاریخ، در هر دانشـگاه مرکـز آمـوزش زبـان فارسـی وجـود دارد، کلـیه‌ی افـراد دانشگاهی وغیر دانشگاهی می‌توانند در آن تحصیل کنند.

■ هدفتان از آموزش زبان فارسی چیست ؟

❑ زبـان فارسـی زبـان دوم جهان اسلام است (اسلامه). ومحقّق در تاریخ، فلسـفه، عـرفان وتـاریخ علـوم اسلامی نیاز به این زبان دارد (داره). عـلاوه بر این ما روابط بسیار خوبی با ایران در کلیّه‌ی زمینه‌ها داریم وایران کشور دوست وبرادر ماست به همین علّت زبان فارسی برای ما اهمّیت فراوان دارد (داره).

■ بسیار خوب. می‌دانی (می‌دونی) که ماهم برای زبان عربی اهمّیت زیادی قائلـیم[3]. در کلـیه‌ی مـراحل تحصـیلی زبـان عربی تدریس می‌شود (میشـه)، ودر دانشـگاههای ایـران زبـان عـربی تـا مـرحله‌ی دکتری تدریس می‌شود.

---

۱. نشان داد: أشار ، بیّن. نشان دهنده: اسم فاعل أي : مبيّن.

۲. عفواً أيها السيد.

۳. اهمیّت قائل است: يعير أهمية.

□ بلـه مـی‌دانم(مـی‌دونم)، در قـانون اساسی[1] شما به تدریس زبان عربی تأکید شده است.

■ بلـه همـین طـور است، زیرا زبان عربی زبان دین ماست، ومکمّل زبان فارسی است.

□ ببخشید خیلی وقتتان را گرفتم.

■ خواهش می‌کنم[2]، خوشحال شدم، فرصت بسیار خوبی بود.

□ به امید دیدار.

■ به امید دیدار . خداحافظ.

تمریـن :

اوّل ـ مکالمه‌یِ این درس را با دوستت تمرین کن .

***

دوم ـ جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١ ـ أصيب سعيد أمس بالبرد .

٢ ـ كانت حرارته تقرب من تسع وثلاثين درجة مئوية .

٣ ـ ذهب قبل الظهر مع والدته إلى المستوصف.

٤ ـ كان أحد المرضى ينتظر طبيب الأسنان.

٥ ـ الممرضة نادت سعيداً .

---

١. الدستور.

٢. أرجو، وهنا بمعنى: عفواً.

٦ ـ كان الطبيب متخصصاً في الأمراض الداخلية.

٧ ـ جسّ الطبيب نبض المريض وفحصه بشكل كامل .

٨ ـ كتب له وصفةً وقال له : بهذه الوصفة ستتحسن صحتك.

٩ ـ اشترى الأدوية من الصيدلية .

١٠ ـ كان الناس في الماضي يموتون بحمّى خفيفة .

١١ ـ علم الطب سيكشف في المستقبل طريقة علاج مرض السرطان.

١٢ ـ يجب أن نكون نظيفين كي لا نمرض .

١٣ ـ قاس الطبيب ضغط المريض .

١٤ ـ الحصبة والسل والجدري أمراض شائعة في تلك الأيام .

١٥ ـ مرض السرطان شائع هذه الأيام .

١٦ ـ لم تكن له الجرأة على طرح الأسئلة.

١٧ ـ عفواً ليس لدي سؤال .

١٨ ـ يجب تناول الطعام الجيد كي نبقى أصحاء .

١٩ ـ يجب أن نكون مستعدين كي لا يطمع بنا الأعداء .

٢٠ ـ السيد جابر أراد أن يعبر الشارع.

***

درس بیست و ششم

گفت‌وگوی پدر وفرزند

❑ سلام علیکم.
■ علیکم السلام پسرم، حالت چه طور است (چطوره) ؟
❑ خوبم، بابا با اجازه !
■ کجا ؟
❑ می‌خواهم (می‌خام) بادوستانم فوتبال بازی کنم.
■ بسیار خوب، مواظب خودت باش.
❑ چشم.
■ راستی، یادم رفت از تو سؤال کنم چرا دیروز بعد از ظهر منزل نبودی؟
❑ در کتابخانه مشغول مطالعه بودم.
■ درس می‌خواندی ؟
❑ نه ، درباره یك (یه) موضوع تحقیق می‌کردم.
■ درباره‌ی چه موضوعی؟
❑ درباره‌ی تاریخ روابط ایران وعرب.
■ چه موضوع خوبی! حالا چرا به فکر این موضوع افتادی ؟
❑ چند سؤال برای من در این زمینه مطرح است (مطرحه):
اولاً ـ چرا فاتحان عرب توانستند (تونستند) به راحتی سراسر ایران را (رو) فتح کنند.

ثانياً ـ چرا مردم ایران به سرعت مسلمان شدند؟

ثالثاً ـ چرا دانشمندان وادبای ایرانی به زبان عربی توجه کردند وبه گسترش آن خدمت کردند؟

■ خوب به چه نتیجه ای رسیدی ؟

□ هنوز مطالعه می‌کنم.

■ من در این زمینه مطالعات زیادی دارم.

□ جدّی ؟! چه خوب ! به نتایجی هم رسیده‌ای ؟

■ بله، مطلب برای من کاملاً واضح است (واضحه).

□ می‌توانی (می‌تونی) خلاصه‌ی مطلب را بگویی ؟

■ مردم ایران فتح اسلامی را (رو) به‌عنوان اشغال تلقی نکردند، بلکه به فاتحان به‌عنوان حاملان پیام رهایی بخش اسلام نگاه کردند واسلام را به‌عنوان دین مبارزه باطاغوت واستبداد ودین تحقّق کرامت عزّت وشخصیّت انسان شناختند.

□ دلیلی برای این موضوع دارید (دارین) ؟

■ بله، کلّیه مدارك تاریخی نشان می‌دهد (نشان می‌ده) که ایرانیان با فاتحان همکاری کردند وکلّیه‌ی حوادث پس از فتح نشان می‌دهد (می‌ده) که اسلام در ایران باشمشیر وارد نشد بلکه از راه دلها وارد شد. گرویدن میلیون‌ها ایرانی به‌دین مبین اسلام وخدمت به این دین و به زبان این دین وبه علوم این دین همه وهمه نشان می‌دهد (می‌ده) که ایرانیان اسلام را باجان ودل پذیرفتند وبادیگر مسلمانان جهان یك امّت

واحد اسلامی را تشکیل دادند.

- ❑ مطالـب جالبی می‌فرمایید، اما دیر شده با اجازه باید بروم، دوست دارم ادامه مطالب را شب بشنوم.
- ■ بسـیار خـوب (خُـب) برو به امان خدا، بازهم سفارش می‌کنم: مواظب خودت باش.

تمریـن :

اوّل- مکالمه‌یِ این درس را با دوستت تمرین کن .

***

دوم- جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید:

١ـ أريد أن العب كرة القدم مع أصدقائي.

٢- راقب نفسك.

٣- نسيت أن أسألك سؤالاً.

٤- كنت مشغولاً في المطالعة حول تاريخ العلاقات بين ايران والعرب.

٥- الفاتحون العرب استطاعوا أن يدخلوا ايران بسهولة.

٦- اهتمّ الأدباء والعلماء الايرانيون باللغة العربية.

٧- الايرانيون خدموا اللغة العربية.

٨- ماهي النتيجة التي توصلت إليها.

٩- طالعت كثيراً في حقل التاريخ الاسلامي.

١٠- لم يكن الفتح الاسلامي احتلالاً.

١١- الفاتحون كانوا حاملين لنداء الاسلام التحرري.

١٢- الاسلام دين محاربة الطاغوت والاستبداد.

١٣- ديننا دين تحقيق كرامة الانسان وعزّته وشخصيته.

١٤- الايرانيون قبلوا الاسلام بكل قلوبهم.

١٥- المسلمون جميعاً يشكلون أمة إسلامية واحدة.

***

درس بیست و هفتم

یك گفتگویِ تلفنی

یاسر : الو، سلام سعید، من یاسر هستم.

سعید : سلام یاسر، حالت چه‌طور است؟

یاسر : من خوبَم، تو چه‌طوری؟ امروز به مدرسه نیامدی!

سعید : نه. امروز صبح حالم خوب نبود. سرم درد می‌کرد. کمی تب داشتم.

یاسر : تب؟ برای چی ؟ دکتر رفتی؟

سعید : آره[1]. پیش از ظهر رفتم دکتر. سرماخورده بودم.

یاسر : اِ ! سرما خوردگی ! پس مهم نیست.

سعید : دکتر گفت ناراحتی موقّتی است وبه زودی برطرف می‌شود[2].

یاسر : همین طور است. الآن حالت چه‌طور است؟

سعید : بهتر هستم. فقط سرفه می‌کنم. راستی[3]، امروز در مدرسه چه‌کار کردید؟

یاسر : معلّم هایِ‌فارسی وتاریخ درس جدید دادند. ریاضی را هم دوره کردیم.

---

۱. آره = بله = آری: نعم.

۲. بر طرف شد : زال.

۳. راستی: الصدق، وهنا تعني : أخبرني.

سعید   : پس از ریاضی عقب نیفتادم[1].

یاسر   : نه، فکر نمی‌کنم. فردا می‌آیی؟

سعید   : آره. تا فردا صبح خوب می‌شوم.

یاسر   : خوشحالم. خوب، فردا منتظرت هستم. کاری نداری؟

سعید   : نه. از تلفنت ممنون هستم.

یاسر   : خواهش می‌کنم. وظیفه‌ام بود. خدا حافظ.

سعید   : خوشحالم کردی. خدا حافظ.

(از دوره‌ی آموزش زبان فارسی با تغییر)

تمرین :

اول- مکالمه‌ی این درس را با دوستت تمرین کن .

***

دوم- جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید:

١ـ ذهبت الى الطبيب.

٢- وعكة موقتة وستزول بسرعة.

٣- وكيف حالك الآن؟

٤- راجعنا الرياضيات.

٥- أنا مسرور، غدا في انتظارك.

---

١. عقب افتاد : تخلّف.

٦- أية خدمة؟

٧- أبداً، إنه واجب.

٨- أشكرك على اتصالك الهاتفي.

٩- أردت أن أذهب الى عيادة الطبيب.

١٠- ربّما أراك غدا.

١١- آمل أن تقبل دعوتي.

١٢- أقترح أن ندرس في المكتبة.

١٣- هل تستطيع أن تساعدني؟

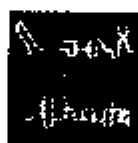
١٤- هل الجوّ غداً غائم أو مشمس؟

١٥- هل تتخرّج في العام القادم؟

***

فهرست

مجموعه کتاب‌های آموزش زبان فارسی برای عرب زبانان با بهره‌گیری از تجربیات و شیوه‌های آموزش زبان دوم می‌کوشد زبان فارسی را آموزش دهد. این مجموعه شامل پنج کتاب است که در پنج سطح (از مبتدی تا پیشرفته) برای مخاطبان عرب‌زبان تهیه شده و کوشش شده است تا با استفاده از زبان عربی در شرح معانی و مشترکات موجود میان زبان فارسی و عربی، آموزش زبان فارسی برای عرب زبانان سهل و آسان شود.



Alhoda
انتشارات بین المللی الهدی
www.al-hoda.org
Email: alhoda@icro.org
ISBN 964 - 439 - 023 - 7

آموزش زبان فارسی برای عرب زبانان (۱)



دکتر محمد علی آذرشب